

# **1 Цели освоения дисциплины**

# Целью подготовки студентов по курсу «Практикум устного и письменного перевода (испанский язык)»в соответствии с Федеральным Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика являетсяразвитие общей и профессиональной компетенции студентов, а именно: формирование и расширение знаний студентов в сфере испанского языка, выработка навыков общения в пределах изученных тем, совершенствование навыков работы с текстами (в устном и письменном виде), обучение практическому владению языком.

Целью дисциплины «Практикум устного и письменного перевода (испанский язык)» является подготовка квалифицированных переводчиков испанского языка по направлению «Лингвистика» (профиль: Перевод и переводоведение), востребованных на рынке труда, обладающих всей полнотой компетенций в избранной ими сфере деятельности, стремящихся полностью раскрыть свой интеллектуальный, профессиональный и волевой потенциал.

# 2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы подготовки бакалавра (магистра, специалиста)

Дисциплина «Практикум устного и письменного перевода (испанский язык)» является обязательной дисциплиной вариативной части образовательной программы по направлению подготовки45.03.02 Лингвистика.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, навыки), сформированные в результате изучения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (испанский язык)».

Знания (умения, навыки), полученные при изучении данной дисциплины, будут необходимы для освоения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения (испанский язык)»для прохождения Производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

# 3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины «Практикум устного и письменного перевода (испанский язык)»обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

| Структурный  элемент  компетенции | Планируемые результаты обучения |
| --- | --- |
| ОПК-18 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции. | |
| Знать | рынок труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции. |
| Уметь | ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции. |
| Владеть | навыками ориентации на рынке и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции. |
| **ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.** | |
| Знать | методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. |
| Уметь | владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. |
| Владеть | практическими навыками владения методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. |
| **ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.** | |
| Знать | методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. |
| Уметь | использовать методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. |
| Владеть | практическими навыками использования методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. |
| **ПК-9владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.** | |
| Знать | основные способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода. |
| Уметь | использовать способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода. |
| Владеть | практическими навыкамииспользования достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода |
| **ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.** | |
| Знать | особенности письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. |
| Уметь | использовать особенности письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. |
| Владеть | практическими навыкамииспользованияособенностейписьменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. |
| **ПК-12**  **способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста** | |
| Знать | особенности осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста |
| Уметь | осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста |
| Владеть | Навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста |
| **ПК-14 владением этикой устного перевода** | |
| Знать | этику устного перевода |
| Уметь | использовать этику устного перевода |
| Владеть | практическими навыками использования этики устного перевода |

# **4 Структура и содержание дисциплины (модуля)**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единицы /288 акад. часа, в том числе:

* контактная работа – 108,5 акад. часа;
* аудиторная – 106 акад. часов;
* внеаудиторная – 2,5 акад. часа;
* самостоятельная работа – 143,8 акад. часа;
* подготовка к экзамену – 35,7 акад. часа;
* интерактив –42 акад. часа.

| Раздел/ тема  дисциплины | Семестр | Аудиторная  контактная работа  (в акад. часах) | | | Самостоятельная работа (в акад. часах) | Вид самостоятельной  работы | Форма текущего контроля успеваемости и  промежуточной аттестации | Код и структурный  элемент  компетенции |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| лекции | лаборат.  занятия | практич. занятия |
| **Раздел 1. Вводный крс** | 5 |  |  |  |  |  |  |  |
| * 1. Введение. | 5 |  |  | 12/И5 | 14,38 | Самостоятельная практика в аудировании, письменной речи, построении монологических и диалогических высказываний в каждой конкретной предложенной тематической ситуации. | Устный ответ на практическом занятии.  Письменное задание на практическом занятии (диктант/коррекция ошибок)  Тест на устное восприятие иноязычной речи. | ОПК-18  (зув); ПК-7 (зув);  ПК-8 (зув);  ПК-9  (зув);  ПК-10 (зув);  ПК-12 (зув);  ПК-14 (зув). |
| * 1. Актуальные события в России и за рубежом. Визиты, встречи, переговоры, конференции. Письменный перевод экономических текстов: лингвостилистическая специфика. | 5 |  |  | 12/И5 | 14,38 | Самостоятельное чтение текстов по предложенным темам, самостоятельная практика в аудировании, письменной речи, построении монологических и диалогических высказываний в каждой конкретной предложенной тематической ситуации. | Устный ответ на практическом занятии (диалог/монолог на предложенную тему, ситуацию) в сопровождении  мини-презентации.  Письменное задание на практическом занятии (диктант/коррекция ошибок/лексико-грамматическая работа)  Тест на устное восприятие иноязычной речи. | ОПК-18  (зув); ПК-7 (зув);  ПК-8 (зув);  ПК-9  (зув);  ПК-10 (зув);  ПК-12 (зув);  ПК-14 (зув). |
| * 1. Внутренняя и внешняя политики Испании и стран Латинской Америки. | 5 |  |  | 12/И4 | 14,38 | Самостоятельное чтение текстов по предложенным темам, самостоятельная практика в аудировании, письменной речи, построении монологических и диалогических высказываний в каждой конкретной предложенной тематической ситуации | Устный ответ на практическом занятии (диалог/монолог на предложенную тему, ситуацию)в сопровождении  мини-презентации.  Письменное задание на практическом занятии (диктант/коррекция ошибок/лексико-грамматическая работа)  Тест на устное восприятие иноязычной речи. | ОПК-18  (зув); ПК-7 (зув);  ПК-8 (зув);  ПК-9  (зув);  ПК-10 (зув);  ПК-12 (зув);  ПК-14 (зув). |
| **Итого по разделу** | 5 |  |  | 36/И14 | **43,14** |  | **Контрольная работа** |  |
| **Итого за семестр** | 5 |  |  | 36/И14 | **43,14** |  | **Зачёт** |  |
| **Раздел 2** Развитие отношений между Испанией, странами Латинской Америки и Россией. | 6 |  |  |  |  |  |  | ОПК-18  (зув); ПК-7 (зув);  ПК-8 (зув);  ПК-9  (зув);  ПК-10 (зув);  ПК-12 (зув);  ПК-14 (зув). |
| **2.1**Особенности перевода заголовков, перевод абсолютных герундиальных конструкций, эмфатических конструкций, «мелких» слов, «ложные» друзья переводчика. | 6 |  |  | 17/И7 | 14,38 | Самостоятельное чтение текстов по предложенным темам, самостоятельная практика в аудировании, письменной речи, построении монологических и диалогических высказываний в каждой конкретной предложенной тематической ситуации | Устный ответ на практическом занятии (диалог/монолог на предложенную тему, ситуацию)в сопровождении  мини-презентации.  Письменное задание на практическом занятии (диктант/коррекция ошибок/лексико-грамматическая работа)  Тест на устное восприятие иноязычной речи. | ОПК-18  (зув); ПК-7 (зув);  ПК-8 (зув);  ПК-9  (зув);  ПК-10 (зув);  ПК-12 (зув);  ПК-14 (зув). |
| **2.2** Метонимические обозначения реалий, генерализация и текстовые уточнения. | 6 |  |  | 17/И7 | 14,38 | Самостоятельное чтение текстов по предложенным темам, самостоятельная практика в аудировании, письменной речи, построении монологических и диалогических высказываний в каждой конкретной предложенной тематической ситуации | Устный ответ на практическом занятии (диалог/монолог на предложенную тему, ситуацию)в сопровождении  мини-презентации.  Письменное задание на практическом занятии (диктант/коррекция ошибок/лексико-грамматическая работа)  Тест на устное восприятие иноязычной речи. | ОПК-18  (зув); ПК-7 (зув);  ПК-8 (зув);  ПК-9  (зув);  ПК-10 (зув);  ПК-12 (зув);  ПК-14 (зув). |
| **Итого по разделу** | **6** |  |  | 34/И14 | **28,76** |  | **Контрольная работа** |  |
| **Итого за семестр** | **6** |  |  | 34/И14 | **28,76** |  | **Зачёт** |  |
| **Раздел 3 Международные экономические отношения.** | 7 |  |  |  |  |  |  |  |
| **3.1** Перевод на русский язык некоторых типов уступительных предложений, лексем отрицательного значения, стилистика текста и перевод, замена сигнификата высказывания. | 7 |  |  | 7,2/И2,8 | 14,38 | Самостоятельное чтение текстов по предложенным темам, самостоятельная практика в аудировании, письменной речи, построении монологических и диалогических высказываний в каждой конкретной предложенной тематической ситуации. | Устный ответ на практическом занятии (диалог /монолог на предложенную тему, ситуацию) в сопровождении  мини-презентации.  Письменное задание на практическом занятии (диктант/коррекция ошибок/лексико-грамматическая работа/эссе)  Тест на устное восприятие иноязычной речи. | ОПК-18  (зув); ПК-7 (зув);  ПК-8 (зув);  ПК-9  (зув);  ПК-10 (зув);  ПК-12 (зув);  ПК-14 (зув). |
| **3.2** Перевод фразеологизмов, текстовая связность при переводе. Основные типы текстов в экономическом дискурсе. | 7 |  |  | 7,2/И2,8 | 14,38 | Самостоятельное чтение текстов по предложенным темам, самостоятельная практика в аудировании, письменной речи, построении монологических и диалогических высказываний в каждой конкретной предложенной тематической ситуации. | Устный ответ на практическом занятии (диалог /монолог на предложенную тему, ситуацию) в сопровождении  мини-презентации.  Письменное задание на практическом занятии (диктант/коррекция ошибок/лексико-грамматическая работа/эссе)  Тест на устное восприятие иноязычной речи. | ОПК-18  (зув); ПК-7 (зув);  ПК-8 (зув);  ПК-9  (зув);  ПК-10 (зув);  ПК-12 (зув);  ПК-14 (зув). |
| **3.3** Международное право. Самодетерминация, каузативные конструкции, прагматические аспекты перевода, конситуативная адекватность, лексические особенности языка испанских публицистических текстов, комплексный характер детерминации при переводе. | 7 |  |  | 7,2/И2,8 | 14,38 | Самостоятельное чтение текстов по предложенным темам, самостоятельная практика в аудировании, письменной речи, построении монологических и диалогических высказываний в каждой конкретной предложенной тематической ситуации. | Устный ответ на практическом занятии (диалог /монолог на предложенную тему, ситуацию) в сопровождении  мини-презентации.  Письменное задание на практическом занятии (диктант/коррекция ошибок/лексико-грамматическая работа/эссе)  Тест на устное восприятие иноязычной речи. | ОПК-18  (зув); ПК-7 (зув);  ПК-8 (зув);  ПК-9  (зув);  ПК-10 (зув);  ПК-12 (зув);  ПК-14 (зув). |
| **Итого по разделу** | **7** |  |  | **21,5/И8,4** | **43,14** |  | **Контрольная работа** |  |
| **Раздел 4** Современные тенденции политической, экономической жизни, международного права в мире на рубеже XX-XXI века. | 7 |  |  |  |  |  |  |  |
| **4.1** Особенности перевода данного типа текста. Фактор контекстуальности, тенденция к лексической избыточности в испанском языке. | 7 |  |  | 7,2/И2,8 | 14,38 | Самостоятельное чтение текстов по предложенным темам, самостоятельная практика в аудировании, письменной речи, построении монологических и диалогических высказываний в каждой конкретной предложенной тематической ситуации. | Устный ответ на практическом занятии (диалог /монолог на предложенную тему, ситуацию) в сопровождении  мини-презентации.  Письменное задание на практическом занятии (диктант/коррекция ошибок/лексико-грамматическая работа/эссе)  Тест на устное восприятие иноязычной речи. | ОПК-18  (зув); ПК-7 (зув);  ПК-8 (зув);  ПК-9  (зув);  ПК-10 (зув);  ПК-12 (зув);  ПК-14 (зув). |
| **4.2** Политологические аспекты при переводе, снижение «стилистического регистра», перевод рестриктивных конструкций. | 7 |  |  | 7,2/И2,8 | 14,38 | Самостоятельное чтение текстов по предложенным темам, самостоятельная практика в аудировании, письменной речи, построении монологических и диалогических высказываний в каждой конкретной предложенной тематической ситуации. | Устный ответ на практическом занятии (диалог /монолог на предложенную тему, ситуацию) в сопровождении  мини-презентации.  Письменное задание на практическом занятии (диктант/коррекция ошибок/лексико-грамматическая работа/эссе)  Тест на устное восприятие иноязычной речи. | ОПК-18  (зув); ПК-7 (зув);  ПК-8 (зув);  ПК-9  (зув);  ПК-10 (зув);  ПК-12 (зув);  ПК-14 (зув). |
| **Итого по разделу** | **7** |  |  | **14,4/И5,6** | **28,76** |  | **Контрольная работа** |  |
| **Итого за семестр** | **7** |  |  | **36**/**И14** | **28,76** |  | **Экзамен** |  |

# 5 Образовательные и информационные технологии

В процессе реализации дисциплины«Практикум устного и письменного перевода (испанский язык)» используются технологии интегрированного обучения: технологии коммуникативного обучения, технологии тестирования, технологии развития критического и рефлексивного мышления.

# 6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Практикум устного и письменного перевода (испанский язык)» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях.

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
3. Ролевая игра по проблемной ситуации.
4. Групповое обсуждение-дискуссия по проблемной ситуации.
5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.
6. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.
7. Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков устного (двустороннего, последовательного, синхронного перевода).

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности, а именно изучение литературы по соответствующему разделу с проработкой материала; выполнения домашних заданий различного характера.

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
3. Реферирование статьи на иностранном языке.
4. Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.
5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.
6. Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков устного (двустороннего, последовательного, синхронного перевода).

**Перечень вопросов для самостоятельной работы обучающихся**

* Понятие текста. Понятие функционального стиля языка. Классификации функциональных стилей русского и испанского языков и расхождения между ними. Понятие подстиля. Возможности трансформации грамматической структуры русскоязычного высказывания средствами русского языка. Возможноститрансформацииграмматическойструктурыиспаноязычноговысказываниясредствамииспанскогоязыка.
* Варьирование передачи смысла высказывания на данном языке, оперирование синонимическими и антонимическими средствами (в том числе с учетом жанровостилевой принадлежности текста). Прогнозирование смысла и ситуации общения. Компрессия прочитанного текста. Реферирование и аннотирование прочитанного текста. Реферат-конспект и рефератрезюме. Описательные и реферативныеаннотации.
* Основы работы со словарем. Двуязычные, одноязычные, специализированные словари. Толковые словари, тезаурусы, словари произношения, словари персоналий и т.д. Энциклопедии, базы данных и прочие источники справочной информации. Электронные словари, поисковые системы в сети Интернет и прочие электронные информационные ресурсы. Нахождения шаблонов документов как возможная часть подготовительной работы перед началом процесса перевода.
* Основные стадии процесса перевода. Определение вида перевода на основании жанрово-стилевой принадлежности текста оригинала. Понятие предпереводческого анализа. Сбор внешних сведений о тексте (время создания, автор, положение текста в глобальной иерархии текстов). Автор, породивший текст (наличие/отсутствие индивидуального стиля, прочие индивидуальные характеристики), и получатель (конкретное лицо, аудитория, усредненный получатель, прогнозируемый уровень знаний получателя и т.д.).
* Функциональный стиль и подстиль, к которым относится данный текст. Установление цели коммуникации, поставленной автором текста, и учет возможности ее изменения в связи с особенностями получателей текста перевода или наличием сверхзадачи. Прагматические функции текста: информативная, рационально-оценочная, эмоционально-оценочная, эстетическая и т.д. Четыре основных вида прагматической адаптации перевода (по В.Н. Комиссарову).
* Понятие единицы перевода (транслатемы). Понятия выдвижения (фокусировки) и сканирования применительно к процессу перевода и их связь с выделением конкретной единицы перевода. Понятия «значение», «смысл», «содержание».
* Возможные единицы перевода: лексическая единица в рамках предложения (слово, словосочетание); грамматическая единица (категория рода, числа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа и т.п.); члены смыслового членения предложения (тема, рема и т.д.); высказывание (предложение, взятое не изолированно, а в контексте, ситуационно ориентированное и выражающее особое суждение).
* Сверхфразовое единство как относительно автономная часть текста, являющаяся носителем смысла (законченного фрагмента содержания текста); текст как сложное произведение речетворческого процесса, закрепленное в виде документа, литературно обработанное в соответствии с типом данного документа, обладающее завершенностью содержания и особой прагматической установкой.
* Применение конкретных приемов перевода: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, генерализация / конкретизация, смысловое развитие (собственно модуляция, антонимический перевод).
* Экспликация имплицитности, компрессия, описательный перевод, компенсация, грамматические замены (в том числе синтаксические преобразования – дословный перевод, объединение / членение предложений и проч.), пунктуационные замены.
* Применение приемов перевода в связи с характерными особенностями смыслового членения предложения и различиями его в русском и испанском языках. Понятия «тема», «рема», «монорема», «дирема».
* Виды логической связи между предложениями: контактная, параллельная, линейная, их представление в переводе. Особенности газетного и публицистического стилей испанского и русского языков. Испанско-русский и русско-испанский перевод кратких газетных сообщений. Испаноязычныйгазетныйзаголовок. Переводинформационных и аналитическихстатей.
* Регулярные и окказиональные соответствия: лексические, фразеологические, грамматические. Неологизмы и архаизмы в газетных и публицистических текстах. «Ложные друзья переводчика».
* Омонимы, относительные межъязыковые синонимы сходного вида, паронимы. Языковые и культурологические лакуны Основные ошибки, возникающие в письменном переводе в связи с трудностями нахождения соответствий для перечисленных языковых единиц.
* Дальнейшее развитие речевых и мыслительных качеств студентов на родном и иностранном языках; составление синонимических рядов. Синонимы и антонимы в переводческой практике. Редактирование переводчиком текста перевода. Вычитка рукописи перевода. Сверка цифр и проч. Прецизионной информации, терминологии в рукописи перевода с оригиналом. Корректорские знаки.
* Подстили стиля официальных документов испанского языка: деловые документы; юридические документы; дипломатические документы; военные документы. Шаблоны испаноязычных и русскоязычных контрактов. Типичные контракты на предоставление услуг. Договорыкупли/продажи. Разделыконтрактов.
* Лексико-грамматические особенности: длина предложений, формальная лексика проч. Перевод доверенностей, гарантий, предложений по финансированию, предложений по поставке. Перевод патентов. Дальнейшее развитие речевых и мыслительных качеств студентов на родном и иностранном языках.
* Перевод публицистических статей, ораторских выступлений, эссе. Перевод коротких рассказов. Особенности применения приемов перевода при переводе различных стилистических приемов. Перевод метафор, метонимий, аллюзий, стилистических сравнений, антономасий, эпитетов (инвертированных, фразовых и т.д.).
* Перевод научных статей лингвистической тематики. Овладение общенаучной лексикой. Различия в способах выражения научной мысли в испаноязычных и русскоязычных научных текстах. Элементы экспрессивности в испаноязычных научных текстах и способы нейтрализации экспрессивности в переводе на русский язык.
* Перевод текстов различных сфер науки и техники: медицины, сельского хозяйства, инженерного дела, различных проектных материалов. Терминологическая лексика (перевод терминов, терминологических словосочетаний). Надписи и сокращения на чертежах, в спецификациях и таблицах, их представление в переводе. Обозначенияразмерности. Недостаткитекстовпереводимыхоригиналов.
* Грамматические трудности испаноязычных технических текстов: порядок слов, эмфатические конструкции, определительные обороты, возвратные глаголы, страдательный залог глаголов, особенности употребления числа, согласование подлежащего и сказуемого в числе, особенности употребления предлогов, артиклей, наречий, отрицательных конструкций и т.д. Развитие семантической и вербальной памяти. Упражнения на извлечение и удержание в памяти основной информации прослушанного сообщения. Упражнения на воспроизведение устойчивой сочетаемости слов. Упражнения по воспроизведению по памяти цифр, имен собственных, географических названий и иной прецизионной лексики в заданном порядке. Переводческий диктант (устно-письменный перевод, направленный на дальнейшее развитие вербальной памяти). Абзацно-фразовый перевод кратких информационных сообщений. Перевод интервью, официальных выступлений (заявлений, речей, пресс-релизов и т.п.). Основыпереводческойскорописи.
* Снижение стилистического регистра испанской фразы. Лексические добавления при переводе на испанский язык. Заменасигнификатавысказывания.
* Учет этноречевого аспекта коммуникации в переводах с русского языка. Самодетерминация. Текстовыезаменыприпереводе
* Комплексный характер детерминации при переводе. Лексические лакуны. Стилистика текста и перевод.
* Текстовые ретроспективные и проспективные связи. Нормативные расхождения между языками. Передача при переводе мелких слов. Заменаприпереводепредложений.

# 7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация имеет целью определить степень достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за определенный период обучения и проводится в форме зачета и экзамена.

**а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:**

| Структурный элемент  компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
| --- | --- | --- |
| ОПК-18 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции. | | |
| Знать | рынок труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции. | *Теоретические вопросы:*   1. Перевод как объект лингвистического исследования. Лингвистические методы используемые в современном переводоведении. 2. Основные принципы перевода выдвинутые французским переводчиком Этьеном Доле и английским исследователем Т.Сэвори. |
| Уметь | ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции. | Практические задания:   1. Подготовить доклад об особенностях работы в туристических компаниях различных стран. 2. Решение различных переводческих задач. 3. Провести исследование по рынку переводческих услуг. Цены, возможности, предложения. |
| Владеть | навыками ориентации на рынке и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции. | *Комплексные задания:*  *Познакомиться со спецификой предпереводеского анализа и составить краткий конспект*  *в форме ментальной карты:* «Особенности переводческого анализа текста». Основной характеристикой профессиональной переводческой деятельности является ее аналитический характер. Анализ  текста – в явном или интуитивном виде – присутствует как на этапах понимания и преобразования исходного текста, так и  на стадии проверки, редактирования и оценки качества результатов перевода.  В настоящее время существуют различные точки зрения поданному вопросу, получившие отражение в соответствующей  терминологии: предпереводческий анализ, предпереводной анализ, переводческий анализ, textanalysisfortranslationи т.д.  Отметим, что для отечественных исследователей, таких, как М. П. Брандес и В. И. Провоторов, характерна трактовка  предпереводческого анализа в русле лингвостилистического подхода с опорой на жанрово-стилистические характеристики  исходного материала.  Концепция предпереводческого анализа И. С. Алексеевой строится на основе определения типа текста, соответствующих  ему доминант и инварианта перевода.  С точки зрения Н. М. Шутовой, целью предпереводческого анализа является осознание и выбор общей стратегии перевода,  тогда как переводческий анализ направлен на принятие конкретных переводческих решений.  Представители западноевропейского переводоведения – М. Бейкер, К. Норд и Р. Солки – соотносят переводческий анализ с  изучением структуры и прагматики текста. И хотя на сегодняшний день вопрос об уровнях и параметрах переводческого  анализа является достаточно дискуссионным, общность различных концепций, как отмечает В. Б. Кашкин, базируется на  объективных характеристиках внутритекстовой организации и внетекстовых связей.  Как для российских, так и зарубежных исследователей отправной точкой переводческого анализа является типология текстов,  а основной его целью – глубокое проникновение в содержание исходного текста, обеспечивающее наиболее оптимальную  возможность интерпретации средствами переводящего языка.  Как известно, заключительный этап работы переводчика представляет собой редактирование переведенного текста, что по  определению подразумевает проверку перевода и внесение необходимых исправлений и изменений.  Переводчик работает над собственным переводом как минимум в два этапа: первый этап является переходом от чернового  перевода к рабочему варианту, второй подразумевает создание окончательной версии. В основе данного вида деятельности –  оценка переводчиком качества собственного перевода, иными словами, самооценка, с чем связана, при всем стремлении  переводчика к объективности, существенная роль субъективного фактора. |
| **ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.** | | |
| Знать | методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. | *Теоретические вопросы:*  1.Предмет, задачи и методы теории перевода. Виды языкового посредничества.  2. Виды переводческих соответствий в современном переводоведении. |
| Уметь | владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. | Практическиезадания:  Estasoracionesdeben ser traducidas al espanolusandoinfinitivо  1. Согласно выработанному решению суверенные государства опре­деляются как субъекты, позволяющие власти формулировать кол­лективные цели.  2. В кризисных ситуациях на поведение лидера и его подходы к клю­чевым решениям влияет комплекс факторов, которые можно опи­сать как статусные характеристики.  3. Государства играют ключевую роль в сохранении существующей системы иерархии, так как они способствуют перераспределению национального богатства.  4. С началом эпохи великих географических открытий западная куль­тура стала распространяться на огромные пространства, ранее раз­вивавшиеся в рамках самостоятельных цивилизаций.  5. Для того чтобы избежать будущих кризисов необходимо вырабо­тать нестандартные решения, которые соответствовали бы страте­гии «управления кризисами».  6. Понятие «интеграция» до сих пор не получило однозначного опре­деления.  7. В общих чертах глобализация может быть охарактеризована как конфликтно-компромиссный процесс экономического и культурного объединения государств.  8. Справедливости ради, следует отметить, что идея «глобального миропорядка» претерпела существенные изменения на протяжении своего развития.  9. Две межправительственные конференции, призванные дать ответ на насущные вопросы, подготовили встречу на высшем уровне.  10. Существующий миропорядок способствует сохранению зависимо­го положения стран «третьего мира».  11. Подводя итог развитию процесса глобализации, необходимо отме­тить, что за последние пятьдесят лет он приобрел силу духовной традиции.  12. Не имеет смысла рассуждать, как события могли развиваться ин |
| Владеть | практическими навыками владения методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. | *Комплексные задания:*  *Зконспектировать информацию в форме ментальной карты по Теме:* **«**Правила стандартизации при оказании  переводческих и особых видов лингвистических услуг. Область применения нормативных ссылок и сокращений»  Правила стандартизации определяют требования к основным процессам, ресурсам и другим аспектам, задействованным  в рамках предоставления качественных переводческих и особых видов лингвистических услуг. Они предназначены для  использования поставщиками и заказчиками качественных переводческих и особых видов лингвистических услуг, способствуют  выводу отношений между Поставщиком и Заказчиком  на новый качественный уровень.  Нужна ли стандартизация переводческой отрасли? Безусловно, потому что размытость понятия «качество перевода»  и средств его обеспечения породила столько попыток в мире обосновать и внедрить единые правила игры на рынке  лингвистических услуг. Известны, к примеру, национальные стандарты оказания услуг перевода: DIN 2345 (Германия),  UNI 10574 (Италия), D 1200 и D 1201 (Австрия) и CAN CGSB 131.10-2008 (Канада).  В нашей стране в дополнение к ГОСТам, имеющим лишь косвенное отношение к качеству перевода как услуги, был издан  документ из серии «Правила стандартизации» - ПР 50.1.027-2014 «Правила оказания переводческих и особых видов  лингвистических услуг» (2014 г.).  В настоящих правилах использованы нормативные ссылки на следующие стандарты и классификаторы:  - ГОСТ 1.1-2002 «Межгосударственная система стандартизации. Термины и определения»  - ГОСТ 2.004-88 «Единая система конструкторской документации. Общие требования к выполнению конструкторских и  технологических документов на печатающих и графических устройствах вывода ЭВМ»  - ГОСТ 2.601-2006 «Единая система конструкторской документации. Эксплуатационные  документы»  - ГОСТ Р 2.901-99 «Единая система конструкторской документации. Документация, отправляемая за границу. Общие требования»  - ГОСТ Р 7.0.3-2006 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Издания. Основные элементы.  Термины и определения»  - ГОСТ 7.36-2006 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Неопубликованный перевод.  Общие требования и правила оформления»  - ГОСТ 7.79-2000 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации  кирилловского письма латинским алфавитом»  - ГОСТ 7.11-2004 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись.  Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках».  Кроме того, в сертификации имеется и элемент престижа: переводческая компания может гордиться своим умением  организовать эффективное производство в соответствии с самой передовой практикой, принятой глобальной  индустрией языковых услуг. И это подтверждается авторитетной экспертной организацией.  В настоящем стандарте применены следующие сокращения:  Сокращения:  ВЭД - внешнеэкономическая деятельность;  ПВН - продукция военного назначения;  ОКК - отдел контроля качества;  ОТК - отдел технического контроля;  ТТ - технические требования. |
| **ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.** | | |
| Знать | методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | .*Теоретическиевопросы:*   1. Понятие трансформационной теории перевода, классификация переводческих трансформаций. 2. Сущность компенсации. Экспликация или описательный перевод. |
| Уметь | использовать методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | *Практическиезадания:*  Осуществить перевод текста, используя справочную информацию и  интернет-ресурсы*:*  España está situada en el extreme suroeste de Europa, en la Península Ibérica. Esquematicamente, tiene la forma que  semeja de toro extenida. España es puente entre dos continentes: Europa y Africa, barrera entre dos mares: el mar Meditirraneo y  еl océano Atlántico, limita al norte con Francia y Andorra, al oeste con Portugal. El nombre de Hospania le dieron al pais los romanos  y procede de Hispalis (Sevilla). Otra teoria dice que el nombre de Espana es de procedencia celta y significa “entrada” o “llave”.  España es uno de los Países mas montañosos de Europa. En la parte central del pais esta la Meseta Central o Meseta Castellana.  En el noroeste se elevan los montes Cantábricos. En el nooeste se elevan los montañosos Cantábricos.El clima de España es muy variado:  frío y seco en la meseta central, h ú medo en el norte y c cálido en las costas del este y del sur.  El relieva montañaosos de España influye mucho en el carácter de los ríos. Los ríos en España son en general poco caudalolsos.  Entre los más importantes figuran en Nervión y el Nalo, El Guadiana, el Guadalquivir. El Duero y el Tajo. El Tajo es el río más largo  de España; pasa por España y Portugal y desemboca al acenocerca de la capital de Portugal, Lisboa.  En los tiempos antiguos Espña estaba poblaba por las tríbus célticas e ibéricas. Después la Peninsula fue ocupadad por los fenicios  y mas tarde, por los romanos. Al imperio Romano lo cambiaron los reinos visigodos. Pero a comienzos del siglo 8 casi toda España  fue invadida por los árabes. Y practicamente en este mismo tiempo empezo la Reconquista. El primer reino independiente en el territorio  de España fue el reino de Asturias, y hasta ahora cada hijo mayor del rey de España recibe el titulo hereditario del príncipe de Asturias.  La lucha por la libertad se termino solamente en 1492, cuando los Reyes Católicos Fernando e Isabel recibieron las llaves de Granada  de las manos del último emir árabe en el territorio de España.  Desde aquel entonces España se hizo un estado unido. También empezó a formar su imperio en base de los descumbrimientos de  Cristobal Colón. A cocomienzos del siglo 19 Napoleon conquisto España pero no puedo guardarla porque el movimiento patriotico de  los españoles comienza guardarla. En el año 1812 la primera constitución española fue escrita.  En 1939 las fascistas españoles encabezados por Fransisco Franco llegaron al poder. Sólo en 1975 dspués de la muerte de  franco, se estableció la democracia en España. Según la Constitución de España, aprobada en 1978. La forma politica del estado español  es la monarquía parlamentaria. El rey de España es Juan Carlos 1 de Borbón, el nieto del último rey de España, Alfonso 13.  El parlamento se llama las Cortes Generales, está formado por el Congreso de los Deputados y el Senado. Administrativamente  España está dividida en 17 autonomias, a saber: Andalucía (con Ceuta y Melita) en Africa), Aragón, el Principado de Asturias; Baleares;  Canarias; Cantabria, Castilla la Mancha, Castilla León, Cataluña, Comunidad Valenciana, Extremadura, Galicia, La Rioja, Madrid,  Murcia, Navarra, País Basco. La lengua oficial es el español, existen en las autonomías nacionales zonas bilingües del gallego, del vasco  y del catalán. En Españ viven unos 39 millónes de habitantes.  Hoy día España es un país industrializado. Es rica en recursos natutales. Allí hay minerales útiles: hierro, cobre, plomo, mercurio, zinc,  volframio, piritas, uranio, carbón y otros.  Las ramas basicas de la industría son la producción de maquinaria y electricidad, la industria de la construcción, la metalúrgica,  la minera, la alimentación, las industrias químicas, las industrias textil, el calzado, la confección y otras.  En España se cultiva el trigo, maíz, arroz y otros cereales. Desde los tiempos antiguos España se cultiva frutas, los exelentes vinos,  aceite de oliva. Las ciudades principales son Madrid, Barcelona, primer puerto del país, Bilbao, principal puerto del Cantábrico, Valencia,  Sevilla y Zaragoza. En la economica nacional un importante papel pertenece el turismo. España es miembro de la Unión Europea,  el Consejo de Europa, la ONU, la OTAN y otras organizaciones internacionales. |
| Владеть | практическими навыками использования методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. | *Комплексные задания:*  *Составить перечень основных «*Нормативов при оказании переводческих и особых видов  лингвистических услуг»:  Для определения нормативов при оказании переводческих услуг необходимо определить выделить основные виды  устного перевода в переводческой практике, к которым относятся:  - последовательный перевод  - синхронный перевод  Последовательный перевод:  а) Последовательный перевод - наиболее распространенный и доступный вид устного перевода. При нем оратор время от  времени делает в речи паузы, необходимые переводчику для перевода сказанного. Размер переводимого отрезка речи  может быть различным: от отдельного высказывания до текста значительного объема, который оратор произносил 20-30 и  более минут.  б) Этот вид перевода требует удержания в памяти переводчика содержания значительных сегментов оригинала в течение  длительного времени до момента начала перевода. Если объем оригинала превышает несколько высказываний, то переводчик  в процессе восприятия оригинала ведет запись узловых моментов содержания, которая помогает ему восстановить в памяти  прослушанное сообщение.  в) Устный последовательный перевод обычно используется при проведении мероприятий с относительно небольшим количеством  участников. Он используется на деловых переговорах и встречах, при телефонных переговорах, на семинарах, круглых столах,  брифингах, пресс-конференциях, презентациях, выставках, фуршетах, праздничных мероприятиях, при работе на  промышленных и других объектах (монтаж, пуско-наладка, прием, сдача объектов и оборудования, профессиональное обучение и  др. с участием иностранных специалистов), при проведении экскурсий для зарубежных гостей, сопровождении делегаций, на  судебных заседаниях, допросах иностранных граждан и др.  г) Устный последовательный перевод выполняется переводчиками, имеющими определенную компетентность в этом виде  перевода и специализирующимися в конкретной предметной области (технической, экономической, юридической, медицинской,  общественно-политической и др.).  Синхронный перевод:  а) Технологии синхронного перевода позволяют организовать мероприятия с участием большого числа людей  и проводимые в больших конференц-залах или аудиториях: конференции, семинары, презентации и т. д.  б) Синхронный перевод осуществляется с применением технических средств, в специальной кабине, где речь оратора  подается переводчику через наушники, а сам переводчик говорит в микрофон, откуда перевод транслируется потребителям  информации. Оборудование позволяет переводчику осуществлять перевод одновременно с речью выступающего, который  не делает пауз для того, чтобы переводчик успевал выполнять перевод - как при последовательном переводе.  в) Специальное оборудование - это система синхронного перевода, обычно она представляет собой кабину, где размещается  установка синхронного перевода. Установка включает в себя две пары наушников и микрофон для переводчиков, а также набор  наушников или переносных приёмников по числу участников, нуждающихся в переводе.  г) Отдельной разновидностью устного синхронного перевода является перевод нашептыванием («шушутаж»). В переводе  с французского «сПисПо1аде» означает «нашептывание». Перевод осуществляется шепотом на ухо слушающему и не требует  специального оборудования. Шушутаж применяется на деловых встречах, конференциях и в суде, когда перевод необходим  ограниченному числу абонентов, одному-двум участникам.  д) К устному переводу так же относится перевод по каналам дистанционной связи, например: перевод транслируемых  репортажей, селекторных докладов, перевод видео- и веб - конференций и др. При его реализации переводчик использует  технику последовательного или синхронного перевода, в отдельных случаях может быть применена техника и последовательного  и синхронного перевода. |
| **ПК-9владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.** | | |
| Знать | основные способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода. | *Теоретические вопросы:*   1. Адекватность и эквивалентность как базисные понятия теории перевода. Редактор перевода MEMOQ. 2. Словарь MULTITRAN. Функционально-стилистические особенности научно-популярных текстов. |
| Уметь | использовать способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода. | *Практические задания: перевести текст, используя способы достижения* эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.  Barcelona está situada en el noreste de España a orillas del mar Mediterráneo. Barcelona tiene un clima mediterráneo  húmedo con una población de 160502 habitantes. Barcelona es la segunda ciudad española más poblada y la decima de la Unión  Europea. Barcelona se divide administrativamente en 10 distritos. En los siglos 7-6 a. C. apereció un pueblo bero. Los romanos tomaron  la ciudad y la bautizaron como Barcino en el ano 218 a.C.  Barcelona ha sido escenario de diversos eventos mundiales. Por ejemplo, las Exposiciones Universal e Internacional de 1888 y  1929 respectivamente, y Los Juegos Olímpicos de verano de 1992. En el año 2004 tuvo lugar un nuevo evento de proyección internacional,  el Forum 2004 o Forum Universal de las Culturas.  Barcelona ofrece al visitante la posibilidad de recorrer a pie desde las ruinas romanas y la ciudad medieval hasta los barrios del  modernismo catalán, con sus edifícios característicos.  Las Ramblas es uno de los lugares de mayor atractivo. Está entre la Plaza de Cataluña en el centro de la ciudad y el puerto antiguo.  El paseo está lleno de gente de día y de la noche. Allí se encuentran kioscos de prensa, de flores, de pajaros y animales domesticos,  actores callejeros, cafeterías, restaurantes y comercios. Cerca del puerto acostumbran a instalarse mercadillos.  El Paseo de las Ramblas termina junto al Puerto antiguo, donde está la estatua de Cristóbal Colón. A dos pasos se encuentra el Museo  Marítimo, que dedicado sobre todo la historia naval en el Mediterráneo.  En el centro histórico , muy cerca de Las Ramblas, tambíen son interesantes la Catedral de Barcelona, la Plaza de an Jaime que  donde están los edifícios de la Generalidad de cataluña y del Ayuntamiento de Barcelona.  Para disfrutar de buenas vistas sobre la ciudad puede subirse a cualquiera de las dos montañas que dominan la ciudad.  La montaña de Montjuich es el pequeño monte situado junto al puerto, en cuya cima se encuentra una antiguo. Una fortaleza militar  que sirvi**ó** para vigilar la entrada a Barcelona desde el mar. En la falda de este monte se encuentran las instalaciones olímpicas y el jardín  botánico, que dispone de una colección única de cactus.  Otro lugar para disfrutar de vistas sobre Barcelona es la montaña del Tibidabo. Puede subirse en coche, autob**ú**s, tranvía o funicular.  En el Tibidabo se encuentran la Iglesia del Sagrado Corazón, visible desde toda la ciudad, el Parque de atracciones del Tibidabo y la Torre  de Collserola, antena de telecomunicaciones.  Barcelona es conocida como la capital del Modernismo. La ciudad, en la que vivió y trabajó el arquitecto Antonio Gaudí. Antonio  Gaudí cuenta con las más relevantes de sus obras, que atraen cada año a millones de visitantes de todo el mundo. Por ejemplo, la Sagrada Familia que Gaudí dejo inacabado y que sigue construyendo de la misma manera que las catedrales en la edad media. La Sagradad Familia está previsra su terminación hacia el año 2020.  Otras de las obras más conocidas de Gaudí son la casa Mila, también denominada “la Perdera” y la Casa Batlló.  Aparte de las obras moderrnistas, Barcelona cuenta con relevantes obras pertenecientes a otros estílos y periodos históricos.  Dentro del periodo medieval destacan especialente las obras goticas, precisamente denominado “Barrio G**ó**tico” como la catedral de  Santa Eulalia.  Los museos de arte de Barcelona revisten un notable interés para el visitante. En la Fundación Joan Miro se muestren  algunas obras el pintor mallorquín y se realizan exposiciones itinerantes procedentes de museos de todo el mundo. El museo  Picasso cuenta con una importante colección de obras poco conocidas de este pintor, sobre todo de sus epocas iniciales. En el museo  de Arte e Cataluña se encuentra una de la mas importantes colecciones de arte románico del mundo.  Barcelona con amplios parques en los que disfrutar de un rato de ocio y desconectar del ruido urbano. El más conocido es  el Parque G**ü**ell dese deseñado por Antoni Gaudí. En el distrito de Gracia. El parque G**ü**ell es un gran jardín con elementos arquitectónicos,  construido entre los años 1900 y 1914 e enaugurado como parque publico en 1926. Tiene una extensión de 17.18 hectares.  Allí existen formas del estílo peculiar de Gaudí onduladas, parecidas a los rios de lava, y paseos cubiertos con columnas  que tienen formas de arboles o de estalucitas. Muchas de superficies están cubiertas con pedazos de cer**á**mica o de vidrio a modo de  mosaicos de colores.  El punto central del parque lo constituye una inmensa plaza vacía cuyo borde sirve de banco y ondula como una serpiente  de ciento cincuenta metros de longitud. Parar moverse por Barcelona de remendable utilizar la red de transporte p**ú**blico, que cuenta  con los autobuses y una red de metro que llega a todos rincones de la ciudad. Para los turistas que quiera hacer una visita a los  lugares de interés más notables existe la opcion del Bus Turístico.  Otra opci**ó**n es utilizar el servicio de taxis: sus colores son negro y amarillo. Además en el año 2004 entraron en funcionamiento  cuatro líneas de tranvía, que unen la ciudad con los municipios de la periferia.  Los amantes del medio ambiente y la actividad fisica pueden usar la bicicleta para moverse por la ciudad. Barcelona cuenta con  una amplia red de carriles-bici por toda la ciudad, así como con diferentes puntos de alquiler.  Barcelona es una ciudad deportiva, tanto para practicar actividades fisicas como para ver espectaculos. Seg**ú**n estudios recientes,  Barcelona es la ciudad europea con m**á**s practicantes de deporte, y la segunda del mundo despu**é**s de Boston (Estados Unidos).  La ciudad es sede del FC Barcelona, en cuyas instalciones pueden verse los mejores partidos de f**ú**tbol, baloncesto y hockey.  Otro de los atractivos tur**í**sticos de Barcelona es visitar las principales instalaciones que acogieron los Juegos Olimpicos de 1992.  Muchas de ellas se encuentran en la montanan de Montjuich. All**í** se puede visitar el Estadio Ol**í**mpico Lluis Companys que incluye  el Museo Ol**í**mpico, El Palacio Sant Jordi, las piscinas.  Uno de los atractivos que incorpor**ó** Barceloa en los **ú**ltimos años sus playas. Gracias a la regeneraci**ó**n del litoral realizada en 1992,  con motivo de los Juegos Ol**í**mpicos, Barcelona cuenta hoy en d**í**a con seis playas que ocupan m**á**s de 4,2 kiljmetros de litoral. Todas est**á**n  equipadas con los m**á**s completos servicios duchas, vigilancia, Cruz Roja y en algunos casos, vestuarios, alquiler de hamacas. |
| Владеть | практическими навыкамииспользования достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода | *Комплексные задания: подготовиться к фронтальному опросу по теме* «Понятие адекватности в процессе компьютерного перевода. Адекватность и  Эквивалентность как базисные понятия теории перевода»:  Компьютерный (автоматический, машинный) перевод, имеет свою историю и ведёт летоисчисление, начиная с проекта  цифровой аналитической машины Г. Беббиджа с середины 19в. Следующими историческими моментами явились:  Джорджстаунский эксперимент (1954); программы для БЭСМ в России (50-е годы 20-го века); программы, созданные в Отделении прикладной математики института АН СССР (ныне ИПМ им. М.В. Келдыша РАН), были реализованы на машине «Стрела». В 70-х годах разработку основ технологии машинного перевода продолжила группа специалистов ВИНИТИ под руководством профессора Г.Г. Белоногова. В результате в 1993 году была создана промышленная версия системы RETRANS. Первые  коммерческие проекты появились в середине 80-х годов. Они были реализованы на персональных компьютерах и являлись системами прямого перевода.  В процессе работы над этими проектами выяснилось, что традиционная лингвистика не располагает ни фактическим материалом, ни идеями и представлениями, нужными для построения систем машинного перевода, которые использовали бы смысл переводимого текста.  Потребность в создании теоретических основ машинного перевода привела к формированию нового направления в лингвистике,  называемого структурной, прикладной, математической лингвистикой. Формирование этого направления в СССР относится  ко второй половине 50-х годов. Ведущую роль в нем сыграли математики А. А. Ляпунов, В. А. Успенский, (ученик А.  Н. Колмогорова), О. С. Кулагина, лингвисты В. Ю. Розенцвейг, П. С. Кузнецов, А. А. Реформатский, И. А. Мельчук, В. В. Иванов.  Сопоставительное изучение текстов оригинала и перевода может охватывать различные стороны их формальной и  содержательной структуры таких текстов. Однако центральным вопросом теории перевода остается всестороннее описание  содержательных отношений между этими текстами, раскрытие понятий эквивалентности и адекватности перевода.  В первую очередь задача переводчика, несомненно, заключается в воспроизведении содержания оригинала. Но что это значит?  Что представляет собой воспроизводимое содержание? Каковы критерии правильности выбора языковых средств для достижения  адекватности перевода? Эти вопросы уже многие годы активно поднимаются в лингвистике (Рецкер, 1974; Сидоров, 1981;  Пинягин, 1981; Швейцер, 1988; Комиссаров, 1988 и др.).  Так, В. Н. Комиссаров рассматривает «эквивалентный перевод» и «адекватный перевод» как понятия неидентичные, хотя и  тесно соприкасающиеся друг с другом. Эквивалентность понимается им как смысловая общность приравниваемых друг к  другу единиц языка и речи. Термин «адекватный перевод», по его мнению, имеет более широкий смысл и используется как  синоним «хорошего» перевода, т. е. перевода, который обеспечивает необходимую полноту межъязыковой коммуникации  в конкретных условиях.  А. Д. Швейцер также разграничивает понятия эквивалентности и адекватности: «Если эквивалентность отвечает на вопрос  о том, соответствует ли текст перевода исходному, то адекватность отвечает на вопрос о том, соответствует ли перевод  как процесс данным коммуникативным условиям. Полная эквивалентность подразумевает исчерпывающую передачу  коммуникативно-функционального инварианта, т. е. речь идет о максимальном приближении текста перевода к оригиналу,  о максимальных требованиях, предъявляемых переводу. Требование адекватности же носит оптимальный характер: перевод  должен оптимально соответствовать определенным коммуникативным целям и задачам» . |
| **ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.** | | |
| Знать | особенности письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | *Теоретические вопросы:*   1. 1.Адекватность и эквивалентность как базисные понятия теории перевода. Редактор перевода MEMOQ. 2. 2. Словарь MULTITRAN. Функционально-стилистические особенности научно-популярных текстов. |
| Уметь | использовать особенности письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | *Практические задания: осуществить письменный перевод с соблюдением ном лексической эквивалентности*  *соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм*: Rusia  La Federaci**ó**n Rusa es el pais m**á**s grande del mundo. Ocupa una septima parte de la superficie de la Tierra. Rusia cubre  el territorio de Europa Oriental y Asia de Norte. El pa**í**s est**á** bañado por 12 mares de 3 oceanos: el Pasífico, el Glacial Artico y el Atlántico.  En el sur Rusia limita con China, Mongolia, Corea, Kazajia, Bielorrusia, Ucrnania y Polonia. También tiene una maritima con Estados  Unidos y Japón.  Rusia tiene 145,5 millones de habitantes. 83 por ciento de ellos son rusos. En Rusia hay 1030 ciudades. Mosc**ú** es la capital y  la ciudad mas grande con casi 9 millones de habitantes.  Rusia está situada en dos planicies. Son la planicie Rusa y la depresi**ó**n de siberia Occidental. Hay algunas cordilleras en el territorio  de Rusia.Es decir los Urales, C**á**ucaso, Altay y etc. Los Urales son el sistema motañoso más grande. Estes montañosos separan Europa  y Asia.  Rusia es la tierra de ríos largos y lagos grandes.Hay mas de dos millones de ríos. El sistema bien desarollado de Volga que tiene  gran importancia histórica, económica y cultura para nuestro país. Fue la cuna de ciudades antiguas: Vladimir, Tver, Yaroslavl, Kazan,  Nizhny Novgorod. Volga es el río m**á**s grande de Europa. Los ríos m**á**s importantes de Siberia son Ob, Yenisey y Lena. El r**í**o de  Amur corre en el Lejano Este.  Rusia es rica en lagos bellos.Baical es el lago m**á**s profundo del planeta (1620 metros). El agua en el lago es tan clara. Por  ejemplo, cuando miras abajo puedes contar las pierdas en su fondo.  En Rusia hay sexta parte de todos los bosques del mundo. Los bosques están concentrados en el Norte Europeo, Siberia y Este Lejano.  Hay diferentes tipos del clima del artico en el Norte al subtropico en el sur. Pero domina la zona del clima moderado con cuatro  estaciones del año. Los inviernos son fríos con mucho viento y nieve. Los veranos son c**á**lidos y secos. En Siberia la temperatura cae hasta  50 grados bajo cero en invierno. La temperatura m**á**s baja registrada es 70 bajo cero.  La fauna del Norte incluye morsas, focas, osos blancos, liebres y ardillas, cebellina, vis**ó**n y armiño. El oso pardo de bosques rusos es  in s**í**mbolo de Rusia.  Rusia es rica petr**ó**leo, carb**ó**n, mineral de hierno, gas natural, cobre, niquel y otros recursos naturales. Tre cuartas de todos los  recursos minerales (petr**ó**leo, gas natural, carb**ó**n, oro y diamantes) se extaen y se producen en Siberia.  La Federaci**ó**n Rusa es una república presidencial. El poder legislativo es efectuado por la Asamblea Federal que consiste en Consejo  Federal y Duma Estatal. El poder ejecutivo pertenece al gobierno encabezado por el primer ministro. El poder judicial es representando  por el Tribunal Constitucional, el Tribunal Supremo y los tribunales locales. Todas tres ramas del poder son controladas y balanceadas por  el Presidente.  Ahora el simbolo estatal de Rusia es la bandera tricolor. El himno de Rusia es la misma música de Alexandrov que fue el himno de la  Uni**ó**n Sovi**é**tica. El autor de las palabras del himno sovietico es Sergey Mikhalkov. El crea las palabras nuevas. El nuevo escudo nacional  es el aguila bicefala. Es el simbolo más antiguo de Rusia.  En este momento la situaci**ó**n pol**í**tica y econ**ó**mica en el pa**í**s est**á** estabilizando. Nuestro pa**í**s est**á** saliendo de la crisis. Aparecen  muchas empresas nuevas, el nivel de la inflaci**ó**n va cayendo.  Nuestro pa**í**s tiene muchas posibilidades de hacerse uno de los lideres del mundo. Estoy seguro que nosotros, la generaci**ó**n joven,  podemos hacer mucho para que Rusia se haga tan fuerte y poderosa como en el pasado. |
| Владеть | практическими навыкамииспользованияособенностей письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | *Комплексные задания:*  *Проведение брифинга по теме: «*Владение международным этикетом и правила поведение переводчика»  Необходимым условием работы переводчика является знание основ международного этикета. Разумеется, люди,  занимающиеся по долгу службы организацией международного общения, вынуждены постоянно решать множество  проблем, кажущихся порой мелкими и второстепенными, но на самом деле, имеющих глубокий смысл и большое значение.  Какой-то пустяк может обидеть либо может быть неправильно истолкован, а небрежность или невнимательность нанесут  ущерб вашей личной репутации или репутации вашей фирмы. Выезжая за границу, переводчик должен стремиться заранее  изучить и строго соблюдать традиции и обычаи страны пребывания, в том числе формы и способы приветствия друг друга.  Во-первых, это поможет правильно и корректно вести себя в любой ситуации, во-вторых, часто именно на переводчика  возлагают решение вопросов этикета, предполагая, что он должен быть в курсе не только иностранного языка, но и традиций,  обычаев и вкусов гостей.  Итак, каков же он, переводчик-профессионал? - Интеллигентный, просто, но со вкусом одетый, безукоризненно вежливый и  корректный, непьющий (малопьющий), умеренный в еде, с голосом звучным и приятного тона, всесторонне образованный,  с чувством собственного достоинства и ощущением значимости своей профессии. В заключении можно сказать, что поскольку  профессиональная этика переводчика не может быть разработана учеными-этиками, так как они находятся вне данной  профессиональной деятельности, то данная задача целиком и полностью ложится на самих переводчиков. |
| **ПК-12**  способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | | |
| Знать | особенности устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | *Теоретические вопросы:*  1.Описать основные виды документов применяемые в коммуникативном пространстве современного общества.  2.Перечислить основные требования предъявляемые к рефератам. |
| Уметь | осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | *Практическиезадания: осуществить устный последовательный перевод* с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, *синтаксических и стилистических норм*  Moscú es la capital de Rusia, su centro político, económico, commercial y cultural. Fue fundada hace más de ocho siglos por  el principe Yuri Dolgoruki. Los historiadores aceptan el ano 1147 como el pricipio de la historia de Moscú. Moscú ­­­­­­­­­­­se hizo  la capital del estado en el siglo 16. Pedro 1 trasladó la capital a San Petersburgo en 1712. Moscú fue la capital rusa de nuevo en marzo  de 1918.  Moscú de nuestros dias es una de las ciudades más grandes de Europa. Ocupa el territorio de unos novecientos kilometros cuadrados. Moscu antigua ocupaba el territorio del Kremlin moderno. La poblacion de la ciudad es cerca de unos 9 millones.  El corazón de Moscú es la Plaza Roja, la plaza central y más hermosa de la ciudad. Allí hay la Catedral de San Basilio el Beato,  construido por los arquitectos Postnik y Barma en memoria de la conquista del reino Kazan por Rusia en 1552. esto es una obra  maestra de la arquitecta rusa. Los turistas pueden ver el monumento a Minin y Pozharsky. El museo Historico en la Plaza Roja es un edificio magnifico y uno de las institiciones cientificas y educativas.  Pero a la Plaza Roja la conocen todos porque allí hay el Kremlin. Kremlin es el centro histórico y arquitectónico más antiguo  de Moscu. Tres catedrales magnificas de Cremlin, el campanario de Ivan el Grande, los placios y la torre Spassky con el reloj llaman  la atención de los turistas. También hay (en el Kremlin) el Zar Canon y la Zarina Campana que son más grandes en el mundo.  Hay otros palacios hermosos, edificios antiguos, catedrales, iglesias y monumentos en Moscú. Moscú es famosa por sus museos.  En la galeria Tretiakov hay muchos cuadros de grandes pintores rusos, en el Museo de Bellas Artes Pushkin hay obras maestras de pintores  europeos.  En Moscú hay muchos teatros. El más famoso es el Teatro Bolshoi de Opera y Ballet, pero los teatros dramáticos son populares.  Moscú recibió en 1980 los 12 Juegos Olímpicos del Verano. La universidad más vieja de Rusia fue fundada por Lomonosov en 1755.  Suedificio nuevo fue abierto en 1953 y tiene 32 pisos.  El metro fue inaugurado en 1935. Ahora tiene 200 estaciones y incluye casi 340 kilometors de largo. El número de las calles  nuevas crece cada mes. La más larga es la avenida de Leningrad que tiene 15 kilometros. El Parlamento de Rusia tiene sus sesiones  en Moscú. |
| Владеть | навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | *Комплексные задания: провести брифинг по теме:* «Переводческая этика и моральный кодекс переводчика»  Профессиональная этика занимает важное место в переводческой деятельности, ведь эта профессия связана, прежде всего,  с передачей информации, а не со сферой обслуживания, как считают некоторые. Следует четко уяснить, что переводчик  несет полную ответственность за адекватность сведений, проходящих через него. В наш технотронный век владение  информацией часто является залогом успеха (или неудачи), а ее носитель имеет возможность использовать ее в определенных  целях, во вред или на пользу себе или какой-либо из сторон.  Задачей настоящего времени является восстановление принципов переводческой этики. В наиболее авторитетном  справочно-энциклопедическом пособии по проблемам перевода «HandbuchTranslation» издания 1999 г., обозначены лишь  цели существования профессиональной этики как «осознание ... переводчиком меры его профессиональной ответственности и  необходимости хранить тайну информации». Из чего же складывается профессиональная этика переводчика, что она включает  в себя: 1) моральные принципы и кодекс, 2) нормы профессионального поведения, 3) требования профессиональной  пригодности, 4) твердое знание переводчиком своего правового статуса, 5) знакомство с техническим обеспечением перевода.  Подробно останавливаться на каждом из пунктов мы не будем, а лишь вынесем общую концепцию. Соблюдение этических  норм существенно влияет на результат перевода, а несоблюдение переводческой этики может привести к почти полному  блокированию информации. Сегодня существует множество различных кодексов переводчика, общие положения которых  или так называемые условия работы письменного переводчика по умолчанию состоят в следующем:  Гарантия конфиденциальности информации;  Обязательность исполнения заказа;  Корректность работы:  – передача в максимальной мере инварианта исходного текста;  – обеспечение высокого уровня компетентности в сферах языка оригинала, языка перевода, техники перевода и тематики текста;  – обязательна передача графической информации, которая сопутствует вербальной (расположение частей текста,  организующих его в глобальный текст, заголовков, подзаголовков), и указание страниц оригинала – это помогает пользователю  ориентироваться в тексте и сопоставлять нужное место с оригиналом.  Представление о профессиональном кодексе переводчика в мировой практике давно сложилось. Этический кодекс существует  в различных профессиях. Ему обязаны следовать доктора, юристы и представители прочих профессий, чьи ошибки могут дорого  обойтись их клиентам. В определенных областях кодексы чести более строги, чем в других. В переводческой деятельности  также существует этический кодекс, однако, для переводчиков нет фиксированного списка норм поведения.  Можно сказать, что кодекс этики в сфере перевода — это свод моральных принципов, которыми должны руководствоваться  переводчики в своем профессиональном поведении. Рассмотрим основные примеры моральных кодексов ниже:  1. Переводчик есть ТРАНСЛЯТОР, перевыражающий устный или письменный текст, созданный на одном языке, в текст на  другом языке.  2. Из этого следует, что ТЕКСТ для переводчика НЕПРИКОСНОВЕНЕН. Переводчик не имеет права по своему желанию  изменять текст при переводе, сокращать его или расширять, если дополнительная задача адаптации, выборки, добавлений и т. п.  не поставлена заказчиком.  3. При переводе текста переводчик с помощью известных ему профессиональных действий всегда стремится передать в  максимальной мере ИНВАРИАНТ исходного текста.  4. В некоторых случаях в обстановке устного последовательного или синхронного перевода переводчик оказывается лицом,  облеченным также и ДИПЛОМАТИЧЕСКИМИ полномочиями (например, при переводе высказываний крупных политиков  при международных контактах). Если эти дипломатические полномочия за переводчиком признаны, он имеет право  погрешить против точности исходного текста, выполняя функцию вспомогательного лица в поддержке дипломатических  отношений, препятствуя их осложнению, но не обязан при этом защищать интересы какой-либо одной стороны.  5. В остальных случаях переводчик не имеет правa вмешиваться в отношения сторон, так же как и обнаруживать собственную  позицию по поводу содержания переводимого текста.  6. Переводчик обязан сохранять конфиденциальность по отношению к содержанию переводимого материала и без надобности  не разглашать его.  7. Переводчик обязан известными ему способами обеспечивать высокий уровень компетентности в сферах языка оригинала,  языка перевода, техники перевода и тематики текста.  8. Переводчик имеет право требовать всех необходимых условий для обеспечения высокого уровня переводческой компетентности, в том числе и соответствующих условий своего труда (при устном переводе - надежности транслирующей аппаратуры, при необходимости - снижения темпа речи оратора;  при синхронном - предоставления речей ораторов накануне, пауз в работе для отдыха и т. п.; при письменном – предоставления  справочной и другой литературы по теме).   1. Переводчик несет ответственность за качество перевода, а в случае если перевод художественный или публицистический, 2. имеет на него авторское право, защищенное законом, и при публикации перевода его имя обязательно должно быть указано.   Переводчику следует всегда помнить, что он несет полную ответственность за адекватность сведений, проходящих через него,  а также придерживаться определенных правил и моральных норм:  Правило № 1 (основное правило профессиональной этики перевода): не разглашать информацию, обладателем которой становишься.  Правило № 2: желательно установить доверительные отношения с теми, на кого работаешь.  Правило № 3: необходимо соблюдать выдержку и хладнокровие даже в экстремальных обстоятельствах, быть всегда корректным,  вежливым, аккуратно и к месту одетым, подтянутым и четким, пунктуальным и предупредительным.  Правило № 4: по возможности не добавлять от себя (не выходить за рамки сказанного), воздерживаться от комментариев и  выражения своей точки зрения, не опускать без нужды часть информации.  Правило № 5: в случае необходимости пояснить особенности национального характера, менталитета, традиции и культуры,  знакомые переводчику и неведомые вашему партнеру, с тем, чтобы повысить эффективность общения и достичь более полного  взаимопонимания.  Правило № 6: следует оказывать конкретную помощь, когда она требуется тем, кто недостаточно ориентируется в ситуации, в  особенности за рубежом, даже вне рабочего времени и без дополнительной оплаты.  Правило № 7: постоянно повышать квалификацию, профессиональное мастерство, расширять и углублять эрудицию в различных  областях знания, специализируясь по возможности на одном направлении (право, финансы, экономика и бизнес, экология и пр.).  Правило № 8: щедро делиться знаниями и опытом с молодыми и начинающими переводчиками.  Правило № 9: соблюдать корпоративную солидарность и профессиональную этику, повышать престиж профессии, не идти на  демпинговую оплату своего труда. |
| **ПК-14 владением этикой устного перевода** | | |
| Знать | этику устного перевода | *Теоретические вопросы:*   1. 1.Понятие профессиональной этики. 2. 2.Правила и моральные нормы предъявляемые к переводчику. |
| Уметь | использовать этику устного перевода | *Практические задания:*  *Подготовиться и перевести брифинг по теме:* «Переводческая этика и моральный кодекс переводчика»  Профессиональная этика занимает важное место в переводческой деятельности, ведь эта профессия связана,  прежде всего, с передачей информации, а не со сферой обслуживания, как считают некоторые. Следует четко  уяснить, что переводчик несет полную ответственность за адекватность сведений, проходящих через него. В наш  технотронный век владение информацией часто является залогом успеха (или неудачи), а ее носитель имеет возможность  использовать ее в определенных целях, во вред или на пользу  себе или какой-либо из сторон.  Задачей настоящего времени является восстановление принципов переводческой этики. В наиболее авторитетном  справочно-энциклопедическом пособии по проблемам перевода «HandbuchTranslation» издания 1999 г., обозначены  лишь цели существования профессиональной этики как «осознание ... переводчиком меры его профессиональной  ответственности и необходимости хранить тайну информации». Из чего же складывается профессиональная этика переводчика,  что она включает в себя: 1) моральные принципы и кодекс, 2) нормы профессионального поведения, 3) требования  профессиональной пригодности, 4) твердое знание переводчиком своего правового статуса, 5) знакомство с техническим  обеспечением перевода.  Подробно останавливаться на каждом из пунктов мы не будем, а лишь вынесем общую концепцию. Соблюдение этических  норм существенно влияет на результат перевода, а несоблюдение переводческой этики может привести к почти полному  блокированию информации. Сегодня существует множество различных кодексов переводчика, общие положения которых  или так называемые условия работы письменного переводчика по умолчанию состоят в следующем:  Гарантия конфиденциальности информации;  Обязательность исполнения заказа;  Корректность работы:  – передача в максимальной мере инварианта исходного текста;  – обеспечение высокого уровня компетентности в сферах языка оригинала, языка перевода, техники перевода и тематики текста;  – обязательна передача графической информации, которая сопутствует вербальной (расположение частей текста, организующих  его в глобальный текст, заголовков, подзаголовков), и указание страниц оригинала – это помогает пользователю ориентироваться  в тексте и сопоставлять нужное место с оригиналом.  Представление о профессиональном кодексе переводчика в мировой практике давно сложилось. Этический кодекс существует  в различных профессиях. Ему обязаны следовать доктора, юристы и представители прочих профессий, чьи ошибки могут дорого  обойтись их клиентам. В определенных областях кодексы чести более строги, чем в других. В переводческой деятельности  также существует этический кодекс, однако, для переводчиков нет фиксированного списка норм поведения.  Можно сказать, что кодекс этики в сфере перевода — это свод моральных принципов, которыми должны руководствоваться  переводчики в своем профессиональном поведении. Рассмотрим основные примеры моральных кодексов ниже:  1. Переводчик есть ТРАНСЛЯТОР, перевыражающий устный или письменный текст, созданный на одном языке, в текст на другом  языке.  2. Из этого следует, что ТЕКСТ для переводчика НЕПРИКОСНОВЕНЕН. Переводчик не имеет права по своему желанию изменять  текст при переводе, сокращать его или расширять, если дополнительная задача адаптации, выборки, добавлений и т. п. не  поставлена заказчиком.  3. При переводе текста переводчик с помощью известных ему профессиональных действий всегда стремится передать в  максимальной мере ИНВАРИАНТ исходного текста.  4. В некоторых случаях в обстановке устного последовательного или синхронного перевода переводчик оказывается лицом,  облеченным также и ДИПЛОМАТИЧЕСКИМИ полномочиями (например, при переводе высказываний крупных политиков  при международных контактах). Если эти дипломатические полномочия за переводчиком признаны, он имеет право  погрешить против точности исходного текста, выполняя функцию вспомогательного лица в поддержке дипломатических  отношений, препятствуя их осложнению, но не обязан при этом защищать интересы какой-либо одной стороны.  5. В остальных случаях переводчик не имеет правa вмешиваться в отношения сторон, так же как и обнаруживать собственную  позицию по поводу содержания переводимого текста.  6. Переводчик обязан сохранять конфиденциальность по отношению к содержанию переводимого материала и без надобности  не разглашать его.  7. Переводчик обязан известными ему способами обеспечивать высокий уровень компетентности в сферах языка оригинала,  языка перевода, техники перевода и тематики текста.  8. Переводчик имеет право требовать всех необходимых условий для обеспечения высокого уровня переводческой  компетентности, в том числе и соответствующих условий своего труда (при устном переводе - надежности транслирующей  аппаратуры, при необходимости - снижения темпа речи оратора; при синхронном - предоставления речей ораторов накануне,  пауз в работе для отдыха и т. п.; при письменном - предоставления справочной и другой литературы по теме).   1. Переводчик несет ответственность за качество перевода, а в случае если перевод художественный или публицистический, 2. имеет на него авторское право, защищенное законом, и при публикации перевода его имя обязательно должно быть указано.   Переводчику следует всегда помнить, что он несет полную ответственность за адекватность сведений, проходящих через него,  а также придерживаться определенных правил и моральных норм:  Правило № 1 (основное правило профессиональной этики перевода): не разглашать информацию, обладателем которой становишься.  Правило № 2: желательно установить доверительные отношения с теми, на кого работаешь.  Правило № 3: необходимо соблюдать выдержку и хладнокровие даже в экстремальных обстоятельствах, быть всегда корректным,  вежливым, аккуратно и к месту одетым, подтянутым и четким, пунктуальным и предупредительным.  Правило № 4: по возможности не добавлять от себя (не выходить за рамки сказанного), воздерживаться от комментариев и  выражения своей точки зрения, не опускать без нужды часть информации.  Правило № 5: в случае необходимости пояснить особенности национального характера, менталитета, традиции и культуры,  знакомые переводчику и неведомые вашему партнеру, с тем, чтобы повысить эффективность общения и достичь более полного  взаимопонимания.  Правило № 6: следует оказывать конкретную помощь, когда она требуется тем, кто недостаточно ориентируется в ситуации,  в особенности за рубежом, даже вне рабочего времени и без дополнительной оплаты.  Правило № 7: постоянно повышать квалификацию, профессиональное мастерство, расширять и углублять эрудицию  в различных областях знания, специализируясь по возможности на одном направлении (право, финансы, экономика и бизнес,  экология и пр.).  Правило № 8: щедро делиться знаниями и опытом с молодыми и начинающими переводчиками.  Правило № 9: соблюдать корпоративную солидарность и профессиональную этику, повышать престиж профессии, не идти на  демпинговую оплату своего труда. |
| Владеть | практическими навыками использования этики устного перевода | *Комплексные задания:*  *Перевести текст и ответить на впросы, соблюдая все нормы устного перевода:***San Petersburgo**  San Petersburgo es la segunda ciudad de Rusia y una de las ciudades más hermosas del mundo. Fue fundada en 1703 por Gran  Pedro como una ”la ventana a Europa”. Desde 1712 hasta 1918 San Petersburgo fue la capital de Rusia. La ciudad es construida  sobre la tierra pantanosa en la desembocadura de Neva. Aqui trabajan famosos arquitectos rusos y europeos. La nueva capital se hizo  más rica y hermosa. En 1914 empezó la primera guerra mundial y el nombre alemán de San  Petersburgo fue cabiado a Petrogrado. Despues de la Revolución de Octubre la ciudad recibió el nombre ciudad de Lenin. Desde 1991  de nuevo se llama San Petersburgo.  Durante la Gran Guerra Patria la ciudad sufriómucho. El ejercito alemán cercó en 1941, por dos y media años fue separada  del resto del pais. Era imposible llevar los comestibles a la ciudad y la gente moría de hambre. Una parte de la ciudad fue destruida por  los bombardeos y ataques aéros cotidianos. Miles de habitantes perecieron. La reconstrucci La reconstrucción tomó muchos años.  San Petersburgo es un gran centro industrial, cultural y científico. Aqui hay más 80 museos, 20 teatros, muchisimas galerias artisticas,  clubs, universidades, institutos, escuelas y parcos. El teatro Alexandrinsky, el Gran Teatro Dramatico, Teatro Mariinsky de Opera y  Ballet ocupan un lugar importante en la vida del arte ruso.  En San Petersburgo hay muchos parques y jardines donde la gente pasa su tiempo libre. El más viejo y hermoso de ellos es el Jardín  de Verano.Allí crecen flores, arboles e arbustos rarros. Al Jardin de Verano le adornana estatuas bellas de marmol hechas por escultores  italianos. En el Jardin de Verano hay el monumente de bronce al famoso fabulista ruso Krylov  San Petersburgo es famoso por sus conjuntos arquitectónicos de los siglos 18 y 19. la constucción de la ciudad se empezó con  la fortaleza de San Pedro y San Pablo, construida para proteger las orillas de Neva de la invasión sueca. Más tarde el famoso arquitecto suizo Domenico Trezzini recostruyo la fortaleza que se convirtio en la carcel, ahora es un museo. Trezzini construyó en la fortaleza la catedral de San Pedro y San Pablo donde estan enterrados los zares  rusos.  La plaza más famosa de la ciudad es la Plaza de Palacio con su con junto arquitectónico. Aquí hay el palacio de Invierno construido  por Rastrell, la residencia de los zares rusos hasta la revolución. Ahora el Placio de Invierno y cuatro edificios vecinos están ocupados  Ermitage, uno de los más viejos museos del arte en Rusia. Aquí hay unas obras del arte de Leonardo da Vinci, Rafael, Rembrandt,  Velázquez y otros objetos únicos.  El Museo Ruso está situado cerca del Ermitage en el Palacio Mikhailovsky pryectado por el arquitecto Rossi. Allí se exponen  los cuadros de los pintores rusos famosos: Tropinin, Repin, Brullov, Fedotov, Suricov, Serov, obras esultores Rastrelli, Shubin, Antokolsky.  Las calles y plazas de San Petersburgo som muy hermosas. La calle mayor de la ciudad es la avenida Nevsky. Aquí se ven edificios.  Almacenes y hoteles maravillosos. La catedral de Nuestra Senora de Kazan construida por Voronikhin con los monumentos a Kutuzov  y Barclay de Tolly, el edificio de Almirantazgo construido por el arquitecto Zakharov y el con junto de Alexandro –Nevskaya Lavra  tambien hay en la avenida principal. Muchos famosos hombres de arte rusos están enterrados en el cementrrio de Lavra.  San Petersburgo adornan palacios, catedrales, iglesias y otros edificios, construidos por famosos arquitectos. Por ejemplo los palacios  de Stroganov, Menshikov, Yusuov y la catedral de San Isaac erigida por Montferrand.  La ciudad llaman la Venecia de Norte porque aquí corren 65 ríos y canales con puentes decorados con verjas de hierro colado.  Uno de los más hermosos es el puente Anichkov.  Los ciudadanos y los turistas gozan de visitar las afueras de San Petersburg: Petergof, Tsarskoye, Pavlovsk con sus palacios,  parques y fuentes magníficos.  San Petersburgo inspiró a muchos poetas, escritores, pintores, escultores, compositores y actores grandes.  **Contesta a las preguntas**   1. ¿Quién fue fundado la ciudad de San Petersburgo y por qué?    1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2. ¿Cuándo fue San Petersburgo la capital de Rusia?    1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 3. ¿Cuántas veces cambió la ciudad su nombre y por qué?    1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 4. ¿Qué pasó en la ciudad durante la Gran Guerra Patria?    1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 5. ¿Por qué San Petersburgo es un centro importante cultural?    1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 6. ¿Qué museos famosos de la ciudad conoces?    1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 7. ¿Qué teatros son los más populares en San Petersburgo?    1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 8. ¿Tiene San Petersburgo muchos parques y jardines?    1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 9. ¿Cuál es tu parque preferido?    1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 10. ¿Para qué fue construida la fortaleza de San Pedro y San Pablo?     1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 11. ¿Qué sitios de interes pueden ver los turistas en la Fortaleza?     1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 12. ¿Qué plaza es la más hermosa y por que?     1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 13. ¿Por qué es famosa la calle centarl de la ciudad?     1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 14. ¿Por qué se llaman San Petersburgo?     1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 15. ¿Visitas a menudo los alrededores de la ciudad? Por qué?     1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:**

Промежуточная аттестация по дисциплине «Практикум устного и письменного перевода (испанский язык)» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, и практические задания, выявляющие степень сформированности умений и владений, проводится в форме зачета (5,6 семестры) и экзамена (7 семестр).

**Зачет** по данной дисциплине выставляется по результатам работы обучающихся в течение учебного года.

**Экзамен по дисциплине** «Практикум устного и письменного перевода (испанский язык)»проводится в 2 этапа (письменная и устная части).

На первом этапе экзамена обучающиеся выполняют письменные задания:

1. Коррекция ошибок – 20 предложений (в соответствии с пройденным грамматическим и лексическим материалом)
2. Лексико-грамматический перевод с русского на испанский в соответствии с пройденным грамматическим и лексическим материалом.

**Оценивание работ осуществляется по следующим критериям:**

Лексико-грамматический перевод (200 слов)

* Оценка «отлично» – не более 1-й полной ошибки
* Оценка «хорошо» – не более 2-х полных ошибок
* Оценка «удовлетворительно**» –** не более 4-х полных ошибок
* Оценка «неудовлетворительно» **–** более 4-х полных ошибок

Полной ошибкой считается:

* смысловая ошибка (искажение по смыслу, которое препятствует правильному пониманию);
* каждыетриграмматическиеошибки;
* каждыетрилексическиеошибки;
* каждыечетырестилистическиеошибки;
* каждыепятьорфографическихошибок;
* каждыепятьпунктуационныхошибок;
* 7-10% непереведенногоилипропущенноготекста.

Коррекция ошибок (не исправлено из 20 ошибок)

* «5» – 1 негрубаяошибка
* «4» – 2-4 ошибки
* «3» – 5-8 ошибок
* «2» – 9 и болееошибок

На втором этапе обучающиеся выполняют устные задания:

Теоретические вопросы к экзамену:

1. Смысловойцентрпредложения.
2. «Активная» тенденцияиспанскогоязыка.
3. Системные расхождения между двумя языками.
4. Особенностиоформлениялогическойструктуры.
5. предложения при переводе на испанский язык.
6. Особенности перевода на испанский язык русскихпричастий.
7. Глагольнаятенденцияиспанскогоязыка.
8. Антонимическийперевод.
9. Добавления при переводе с испанского языка на русский.
10. Конверсияприпереводе.
11. Адьективнаятенденцияиспанскогоязыка.
12. Этноречевойаспектперевода.
13. Адвербиальнаятенденцияиспанскогоязыка.
14. Опущения при переводе с испанского языка на русский.
15. Притяжательнаятенденцияиспанскогоязыка.
16. Личнаятенденцияиспанскогоязыка.
17. Культурологическийаспектперевода.
18. Конкретизация при переводе с испанского языка на русский.
19. Компенсация при переводе с испанского языка на русский.
20. Перестановки при переводе с русского языка на испанский.
21. Замены при переводе: объединение предложений.
22. Перевод сложных прилагательных на испанский язык.
23. Особенностипереводазаголовков.
24. Нормативные расхождения между языками и перевод.
25. Перевод на русский язык испанских абсолютныхгерундиальных оборотов.
26. Текстовые логико-семантические связи в процессе перевода: импликация/ экспликация, замены.
27. Переводэмфатическихконструкций.
28. Передача при переводе «мелких» слов.
29. Лексические лакуны в испанском языке.
30. Метонимические обозначения реалий в испанскомязыке.
31. Текстовыезаменыприпереводе.
32. «Ложныедрузья» переводчика.
33. Генерализация при переводе с русского языкана испанский.
34. Текстовые ретроспективные и проспективные связии перевод.
35. Текстовое уточнение в испанском переводном тексте.
36. Особенности передачи при переводе значений,выражаемых предлогами.
37. Перевод на русский язык некоторых типовуступительных предложений.
38. Перевод на русский язык испанских лексемотрицательных значения.
39. Особенности обозначения атрибутивных географи­ческих имен собственных в испанском языке.
40. Стилистикатекста и перевод.
41. Выборсловаприпереводе.
42. Заменасигнификатавысказывания.
43. Переводфразеологизмов.
44. Обозначение имени субъекта в тексте и перевод.
45. Текстоваясвязностьприпереводе.
46. Перевод на испанский язык союза «причем».
47. Избыточноеупотреблениепредлога «de».
48. Способы предпочтительного описания аналогичныхмикроситуаций в испанском и русском языках.
49. Самодетерминация в переводе.
50. Перевод на русский язык каузативных конструкций.
51. Замена при переводе одного предложения несколькими.
52. Прагматическиеаспектыперевода.
53. Конситуативнаяадекватностьприпереводе.
54. Лексические особенности языка испанских публицистических текстов и перевод.
55. Согласование по смыслу в испанском тексте.
56. Комплексный характер детерминации при переводе.
57. Факторконтекстуальности в переводе.
58. Новые политические реалии в языке испанской прессы.
59. Лексические добавления при переводе на испанский язык.
60. Замена русской цепочки именных номинаций испанской глагольной структурой.
61. Конкретизация при переводе с русского языка на испанский.
62. Учет этноречевого аспекта коммуникации в переводах с русского языка.
63. Испанский язык в средствах массовой информации:тенденция к лексической избыточности.
64. Политологическиеаспектыперевода.
65. Замены частей речи при переводе.
66. Опущения при переводе с русского языка на испанский.
67. Снижение «стилистического регистра» испанской фразы в переводах на русский язык.
68. Испанская публицистика: новые языковые явления и перевод.
69. Герундий в связочной функции в переводах на испанский язык.
70. Перевод на испанский язык лексемы «лишь».

Практические задания к экзамену:

* Подробный перевод оригинального текста объемом 2000 п. знаков.
* Монологическое высказывание по предложенной речевой ситуации в рамках пройденного материала.

**Показатели и критерии оценивания экзамена:**

– на оценку **«отлично»** (5 баллов) – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.

– на оценку **«хорошо»** (4 балла) – обучающийся демонстрирует средний уровень сформированности компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.

– на оценку **«удовлетворительно»** (3 балла) – обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (2 балла) – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (1 балл) – обучающийся не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

# 8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

**а) основная литература:**

1. Комарова, А. И. Испанский язык. Тесты (A1-A2) : учебное пособие для вузов / А. И. Комарова, Г. А. Нуждин, М. И. Кипнис. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 147 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09471-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/viewer/ispanskiy-yazyk-testy-a1-a2-454460#page/1>.

2.Ларионова, М. В. Испанский язык с элементами делового общения для начинающих : учебник и практикум для академического бакалавриата / М. В. Ларионова, Н. И. Царева, А. .. Гонсалес-Фернандес. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 356 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-02885-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/viewer/ispanskiy-yazyk-s-elementami-delovogo-obscheniya-dlya-nachinayuschih-431937> (дата обращения: 25.09.2020).

**б) дополнительная литература:**

1. Елисеев И. А. Словарь аббревиатур испанского языка: Справочная литература. – Москва: ИНФРА-М, 2020. – 160 с. // ЭБС Znanium [сайт]: <https://znanium.com/read?id=344010-ROM>.

**в) методические указания:**1.Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL:<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.  
2. Приложение 1.

**г) программное обеспечение** и**Интернет-ресурсы:**

|  |  |
| --- | --- |
| Название ресурса | Ссылка |
| Национальнаяинформационно-аналитическаясистема–Российскийиндекснаучногоцитирования(РИНЦ) | <https://elibrary.ru/project_risc.asp> |
| ПоисковаясистемаАкадемияGoogle(GoogleScholar) | <https://scholar.google.ru> |
| Информационнаясистема-Единоеокнодоступакинформационнымресурсам | <http://window.edu.ru> |
| МеждународнаябазаполнотекстовыхжурналовSpringerJournals | <http://link.springer.com> |
| Международнаяреферативнаяиполнотекстоваясправочнаябазаданныхнаучныхизданий«SpringerNature» | <https://www.nature.com/siteindex> |
| Международнаянаукометрическаяреферативнаяиполнотекстоваябазаданныхнаучныхизданий«Webofscience» | <http://webofscience.com> |
| УниверситетскаяинформационнаясистемаРОССИЯ | <https://uisrussia.msu.ru> |
| ЭлектронныересурсыбиблиотекиМГТУим.Г.И.Носова | <http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp> |
| РоссийскаяГосударственнаябиблиотека.Каталоги | <https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues> |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Наименование ПО | № договора | Срок действия лицензии |
| MS Windows 7 | Д-1227 от 08.10.2018 | 11.10.2021 |
| MS Office 2007 | № 135 от 17.09.2007 | бессрочно |
| FAR Manager | свободно распространяемое | бессрочно |
| 7Zip | свободно распространяемое | бессрочно |

# **9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)**

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

|  |  |
| --- | --- |
| Тип и название аудитории | Оснащение аудитории |
| Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации | Доска, мультимедийный проектор, экран |
| Помещения для самостоятельной работы обучающихся | Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета |
| Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования | Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий. |

**Приложение 1**

Система заданий практических занятий курса ориентирована на решение следующих методических задач:

1. Знакомство студентов с основными лексическими, грамматическими и синтаксическими трудностями, с которыми сталкивается переводчик.

2. Совершенствование навыков и умений применять различные способы и приемы, необходимые для осуществления адекватного перевода.

3. Обучение переводу текстов разных стилей и жанров.

4. Обучение студентов преодолевать переводческие трудности

Курс обучения состоит исключительно из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки перевода, а также обогащают свой словарный запас терминами из всех сфер общества. На аудиторных занятиях преподаватель организует парную, групповую, коллективную работу обучаемых; студенты обсуждают различные варианты перевода, приемы и способы, необходимые для перевода того или иного текста. Методический аппарат дисциплины предполагает наличие текстов для практических занятий. Студентам предлагаются тексты в газетно-публицистическом, научном, официально-деловом и художественном стилях, что позволяет при обучении студентов охватить все аспекты перевода. Работа с учебными текстами может быть организована следующим образом:

1. Студенты выполняют анализ и письменный перевод текста самостоятельно. (Эту работу учащиеся делают дома).

2. На занятии студенты читают переводы и комментируют способы и приемы, которыми они пользовались при переводе того или иного текста.

3. Исправление преподавателем ошибок вместе со студентами.

4. Комментирование преподавателем неизвестной лексики, а также объяснение способов и приемов, которые были использованы в переводе.

5. Чтение студентами перевода с исправлениями. Возможна и другая организация работы в зависимости от уровня подготовки иностранных учащихся и конкретных методических задач преподавателя. Большой объем материала и задачи, поставленные перед курсом, обусловливают его высокую насыщенность, требуют интенсивной работы, в том числе и в самостоятельном режиме.

Соответственно, возрастает роль текущего и рубежного контроля, призванного стимулировать регулярную и систематическую работу студентов. Текущий контроль предполагает контрольные работы по основным терминам, пройденным при изучении темы.

По дисциплине «Практический курс перевода» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся. Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях.

Письменный перевод предложенного текста/упражнения.

Устный перевод предложенного текста/упражнения.

Учебная игра по проблемной ситуации.

Групповое обсуждение-дискуссия по проблемной ситуации.

Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.

Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.

Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков устного (двустороннего, последовательного, синхронного перевода).

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности, а именно изучение литературы по соответствующему разделу с проработкой материала; выполнения домашних заданий различного характера.

* + - 1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
      2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
      3. Реферирование статьи на иностранном языке.
      4. Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.
      5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.
      6. Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков устного (двустороннего, последовательного, синхронного перевода).

Примеры практических заданий.

*Упражнение 1.*

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА: найдите переводческие решения для перевода следующего текста:

*España*

España está situada en el extreme suroeste de Europa, en la Península Ibérica. Esquematicamente, tiene la forma que semeja de toro extenida. España es puente entre dos continentes: Europa y Africa, barrera entre dos mares: el mar Meditirraneo y el océano Atlántico, limita al norte con Francia y Andorra, al oeste con Portugal. El nombre de Hospania le dieron al pais los romanos y procede de Hispalis (Sevilla). Otra teoria dice que el nombre de Espana es de procedencia celta y significa “entrada” o “llave”.

España es uno de los Países mas montañosos de Europa. En la parte central del pais esta la Meseta Central o Meseta Castellana. En el noroeste se elevan los montes Cantábricos. En el nooeste se elevan los montañosos Cantábricos.El clima de España es muy variado: frío y seco en la meseta central, h ú medo en el norte y c cálido en las costas del este y del sur.

El relieva montañaosos de España influye mucho en el carácter de los ríos. Los ríos en España son en general poco caudalolsos. Entre los más importantes figuran en Nervión y el Nalo, El Guadiana, el Guadalquivir. El Duero y el Tajo. El Tajo es el río más largo de España; pasa por España y Portugal y desemboca al acenocerca de la capital de Portugal, Lisboa.

En los tiempos antiguos Espña estaba poblaba por las tríbus célticas e ibéricas. Después la Peninsula fue ocupadad por los fenicios y mas tarde, por los romanos. Al imperio Romano lo cambiaron los reinos visigodos. Pero a comienzos del siglo 8 casi toda España fue invadida por los árabes. Y practicamente en este mismo tiempo empezo la Reconquista. El primer reino independiente en el territorio de España fue el reino de Asturias, y hasta ahora cada hijo mayor del rey de España recibe el titulo hereditario del príncipe de Asturias. La lucha por la libertad se termino solamente en 1492, cuando los Reyes Católicos Fernando e Isabel recibieron las llaves de Granada de las manos del último emir árabe en el territorio de España.

Desde aquel entonces España se hizo un estado unido. También empezó a formar su imperio en base de los descumbrimientos de Cristobal Colón. A cocomienzos del siglo 19 Napoleon conquisto España pero no puedo guardarla porque el movimiento patriotico de los españoles comienza guardarla. En el año 1812 la primera constitución española fue escrita.

En 1939 las fascistas españoles encabezados por Fransisco Franco llegaron al poder. Sólo en 1975 dspués de la muerte de franco, se estableció la democracia en España. Según la Constitución de España, aprobada en 1978. La forma politica del estado español es la monarquía parlamentaria. El rey de España es Juan Carlos 1 de Borbón, el nieto del último rey de España, Alfonso 13.

El parlamento se llama las Cortes Generales, está formado por el Congreso de los Deputados y el Senado. Administrativamente España está dividida en 17 autonomias, a saber: Andalucía (con Ceuta y Melita) en Africa), Aragón, el Principado de Asturias; Baleares; Canarias; Cantabria, Castilla la Mancha, Castilla León, Cataluña, Comunidad Valenciana, Extremadura, Galicia, La Rioja, Madrid, Murcia, Navarra, País Basco. La lengua oficial es el español, existen en las autonomías nacionales zonas bilingües del gallego, del vasco y del catalán. En Españ viven unos 39 millónes de habitantes.

Hoy día España es un país industrializado. Es rica en recursos natutales. Allí hay minerales útiles: hierro, cobre, plomo, mercurio, zinc, volframio, piritas, uranio, carbón y otros.

Las ramas basicas de la industría son la producción de maquinaria y electricidad, la industria de la construcción, la metalúrgica, la minera, la alimentación, las industrias químicas, las industrias textil, el calzado, la confección y otras.

En España se cultiva el trigo, maíz, arroz y otros cereales. Desde los tiempos antiguos España se cultiva frutas, los exelentes vinos, aceite de oliva. Las ciudades principales son Madrid, Barcelona, primer puerto del país, Bilbao, principal puerto del Cantábrico, Valencia, Sevilla y Zaragoza. En la economica nacional un importante papel pertenece el turismo. España es miembro de la Unión Europea, el Consejo de Europa, la ONU, la OTAN y otras organizaciones internacionales.

*Contesta а las preguntas*

1. ¿ Qué mares bañan las costas de España?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿ Cuál es la procedencia del nombre “España”?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿ Qué montañas y ríos conoces en España?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿ Quién poblaba en España en los tiempos antiguos?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿ Por qué cada hijo mayor del Rey de España recibe el título heriditario del príncipe de Asturias?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿ Qué eventos de importancia tuvieron lugar en 1492?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿ Cómo participó España en las guerras napoleonicas?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿ Cómo llego Franco al poder?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿ Quién gobierna España ahora?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿ De qué partes cosiste España?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿ Qué ramas de industria y agricultura son la más importantes?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿ Cómo participa España contemporánea en la colaboración internacional?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿ Qué son las ciudades principales de España?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿ Has visitado España? Qué lugares te han gustado más?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿ Quiéres visitar España?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿ Qué quiéres hacer y ver en España? Haz breve plan de visita?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Упражнение 2.*

Переведите следующий текст на русский язык, определяя необходимость эмфатических преобразований исходных единиц.

*Madrid*

La ciudad de Madrid es la capital de España y tiene más de 3,5 millones de habitantes. La ciudad de Madrid está en el centro de la peninsula. Madrid

es el centro político y el centro geográfico del país. Su origen se pierde en prehistoria y como la población ya se menciona durante el Imperio Romano. Desde el ano 1561 es la capital de España. Administrativamente Madrid está dividido en ventiun distrito.

Madrid tiene varias líneas del metro, tranvias, autobuses y taxis. Madrid se puede dividir en dos partes. El Madrid moderno con sus museos, catedrales, teatros, parques y jardines. El Madrid antiguo lleno de contrastes, curiosidades y rastros de todas las épocas históricas. Aquí hay las calles que son estrechas tortuosas, se situan muchos monumentos y edificios históricas. Su centro es la Plaza Mayor.

Los barrios nuevos de Madrid se caterizan por su trazado rectangular. En la costa occidental del río Manzanares se ve desde lejos una isla verde oscura. Es el parque Casa del campo, el lugar preferido de descanso de los madrileños. El parque cuenta con varios instalaciones: un parque zoologico, un lago donde se pude pasear en barca y pescar.

En el centro de la ciudad hay un gran parque de Retiro (119 hectares). Las calles más largas de la capital son la Gran Vía, la calle de Alcala y la Castellana. Allí hay los hoteles, cines, cafes. La plaza central de Madrid es la Puerta del Sol que incluye 10 grandes calles. Es magnifica la plaza de España, famosa por el monumento al gran escritor, dramaturgo y poeta Miguel de Cervantes Saavedra. El Palacio Real de Madrid es la residencia oficial de los Reyes de España , pero se utiliza solamente para diversas ceremonias de Estado. La Famlia Real ya no reside en el Palacio de la Zarzuela. Alfonso 13 fue el último monarca que vivió allí.

En Madrid hay muchos mercados, pero el más famoso es el Rastro que se organiza los domingos y festivos en el centro histórico de Madrid. Además, en Madrid hay edificios modernos. Las más conocidas son las torres que conforman la llamada Puerta de Europa construidas en 1996. Son dos torres en la Plaza de Castilla inclinadas la una hacia la otra, 15 respecto a la vertical con una altura de 114 m.

Madrid es el centro de la vida intelectual y cultural del país. En la capital hay 26 museos. Por ejemplo el Museo Arqueológico, museo Nacional de Etnologia, museo de América, museo de Figuras de cera, museo de Arte Contemporáneo, Museo Romántico, museo de Armería Real, museo de Ejército, museo Naval. Tres de los principales museos se encuentran en el triángulo del arte: el Thyssen-Bornemisza, el Museo de Reina Sofía y el museo de Prado. El Thyssen-Bornemisza incluye las mayores collecciones privadas de arte del mundo. El museo de Reina Sofía incluye obras de los siglos 19 y 20. En el museo de Prado hay las pinacotecas importantes del mundo.

Los alrededores de Madrid son son son también muy ricos en monumentos arquitectónicos. Por ejemplo allí hay la ciudad Toledo (70 km de Madrid), el monasterio de Escorial (56 km de Madrid). En el monasterio de Escorial hay un panteón de los reyes de España y una biblioteca riquísima. La UNESCO lo declaró el monasterio de de interés mundial en 1984. En los alrededores de Madrid se encuentra la ciudad de Salamanca. En Salamanca hay la Universidad famosa que cuenta 700 años.

*Contesta a las preguntas*

1. ¿ Dónde esta situada la ciudad de Madrid?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿ Cuándo empieza la historia de Madrid?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿ Cómo se divide Madrid?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿ Dónde esta el centro de la parte antigua?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿ Qué parques famosos de Madrid conoce?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿ Por qué la Puerta del Sol es famosa?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿ Qué calles son lasmas largas en la capital?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿ Qué museos famosos de Madrid conoces?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿ Por qué es el Museo del Prado uno de los mas famosos del mundo?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿ Qué sitios de interés hay en los alrededores de Madrid?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿ Por qué la ciudad de Salamanca es Famosa?

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

*Упражнение 3.*Преобразуйте данный текст в конструкциисинфинитивом: *Barcelona es la capital de Cataluña*

Barcelona está situada en el noreste de España a orillas del mar Mediterráneo. Barcelona tiene un clima mediterráneo húmedo con una población de 160502 habitantes. Barcelona es la segunda ciudad española más poblada y la decima de la Unión Europea. Barcelona se divide administrativamente en 10 distritos. En los siglos 7-6 a. C. apereció un pueblo bero. Los romanos tomaron la ciudad y la bautizaron como Barcino en el ano 218 a.C.

Barcelona ha sido escenario de diversos eventos mundiales. Por ejemplo, las Exposiciones Universal e Internacional de 1888 y 1929 respectivamente, y Los Juegos Olímpicos de verano de 1992. En el año 2004 tuvo lugar un nuevo evento de proyección internacional, el Forum 2004 o Forum Universal de las Culturas.

Barcelona ofrece al visitante la posibilidad de recorrer a pie desde las ruinas romanas y la ciudad medieval hasta los barrios del modernismo catalán, con sus edifícios característicos.

Las Ramblas es uno de los lugares de mayor atractivo. Está entre la Plaza de Cataluña en el centro de la ciudad y el puerto antiguo. El paseo está lleno de gente de día y de la noche. Allí se encuentran kioscos de prensa, de flores, de pajaros y animales domesticos, actores callejeros, cafeterías, restaurantes y comercios. Cerca del puerto acostumbran a instalarse mercadillos.

El Paseo de las Ramblas termina junto al Puerto antiguo, donde está la estatua de Cristóbal Colón. A dos pasos se encuentra el Museo Marítimo, que dedicado sobre todo la historia naval en el Mediterráneo.

En el centro histórico , muy cerca de Las Ramblas, tambíen son interesantes la Catedral de Barcelona, la Plaza de an Jaime que donde están los edifícios de la Generalidad de cataluña y del Ayuntamiento de Barcelona.

Para disfrutar de buenas vistas sobre la ciudad puede subirse a cualquiera de las dos montañas que dominan la ciudad.

La montaña de Montjuich es el pequeño monte situado junto al puerto, en cuya cima se encuentra una antiguo. Una fortaleza militar que sirvi**ó** para vigilar la entrada a Barcelona desde el mar. En la falda de este monte se encuentran las instalaciones olímpicas y el jardín botánico, que dispone de una colección única de cactus.

Otro lugar para disfrutar de vistas sobre Barcelona es la montaña del Tibidabo. Puede subirse en coche, autob**ú**s, tranvía o funicular. En el Tibidabo se encuentran la Iglesia del Sagrado Corazón, visible desde toda la ciudad, el Parque de atracciones del Tibidabo y la Torre de Collserola, antena de telecomunicaciones.

Barcelona es conocida como la capital del Modernismo. La ciudad, en la que vivió y trabajó el arquitecto Antonio Gaudí. Antonio Gaudí cuenta con las más relevantes de sus obras, que atraen cada año a millones de visitantes de todo el mundo. Por ejemplo, la Sagrada Familia que Gaudí dejo inacabado y que sigue construyendo de la misma manera que las catedrales en la edad media. La Sagradad Familia está previsra su terminación hacia el año 2020. Otras de las obras más conocidas de Gaudí son la casa Mila, también denominada “la Perdera” y la Casa Batlló.

Aparte de las obras moderrnistas, Barcelona cuenta con relevantes obras pertenecientes a otros estílos y periodos históricos. Dentro del periodo medieval destacan especialente las obras goticas, precisamente denominado “Barrio G**ó**tico” como la catedral de Santa Eulalia.

Los museos de arte de Barcelona revisten un notable interés para el visitante. En la Fundación Joan Miro se muestren algunas obras el pintor mallorquín y se realizan exposiciones itinerantes procedentes de museos de todo el mundo. El museo Picasso cuenta con una importante colección de obras poco conocidas de este pintor, sobre todo de sus epocas iniciales. En el museo de Arte e Cataluña se encuentra una de la mas importantes colecciones de arte románico del mundo.

Barcelona con amplios parques en los que disfrutar de un rato de ocio y desconectar del ruido urbano. El más conocido es el Parque G**ü**ell dese deseñado por Antoni Gaudí. En el distrito de Gracia. El parque G**ü**ell es un gran jardín con elementos arquitectónicos, construido entre los años 1900 y 1914 e enaugurado como parque publico en 1926. Tiene una extensión de 17.18 hectares.

Allí existen formas del estílo peculiar de Gaudí onduladas, parecidas a los rios de lava, y paseos cubiertos con columnas que tienen formas de arboles o de estalucitas. Muchas de superficies están cubiertas con pedazos de cer**á**mica o de vidrio a modo de mosaicos de colores.

El punto central del parque lo constituye una inmensa plaza vacía cuyo borde sirve de banco y ondula como una serpiente de ciento cincuenta metros de longitud. Parar moverse por Barcelona de remendable utilizar la red de transporte p**ú**blico, que cuenta con los autobuses y una red de metro que llega a todos rincones de la ciudad. Para los turistas que quiera hacer una visita a los lugares de interés más notables existe la opcion del Bus Turístico.

Otra opci**ó**n es utilizar el servicio de taxis: sus colores son negro y amarillo. Además en el año 2004 entraron en funcionamiento cuatro líneas de tranvía, que unen la ciudad con los municipios de la periferia.

Los amantes del medio ambiente y la actividad fisica pueden usar la bicicleta para moverse por la ciudad. Barcelona cuenta con una amplia red de carriles-bici por toda la ciudad, así como con diferentes puntos de alquiler.

Barcelona es una ciudad deportiva, tanto para practicar actividades fisicas como para ver espectaculos. Seg**ú**n estudios recientes, Barcelona es la ciudad europea con m**á**s practicantes de deporte, y la segunda del mundo despu**é**s de Boston (Estados Unidos).

La ciudad es sede del FC Barcelona, en cuyas instalciones pueden verse los mejores partidos de f**ú**tbol, baloncesto y hockey. Otro de los atractivos tur**í**sticos de Barcelona es visitar las principales instalaciones que acogieron los Juegos Olimpicos de 1992. Muchas de ellas se encuentran en la montanan de Montjuich. All**í** se puede visitar el Estadio Ol**í**mpico Lluis Companys que incluye el Museo Ol**í**mpico, El Palacio Sant Jordi, las piscinas.

Uno de los atractivos que incorpor**ó** Barceloa en los **ú**ltimos años sus playas. Gracias a la regeneraci**ó**n del litoral realizada en 1992, con motivo de los Juegos Ol**í**mpicos, Barcelona cuenta hoy en d**í**a con seis playas que ocupan m**á**s de 4,2 kiljmetros de litoral. Todas est**á**n equipadas con los m**á**s completos servicios duchas, vigilancia, Cruz Roja y en algunos casos, vestuarios, alquiler de hamacas.

*Contesta a las preguntas*

1. ¿D**ó**nde est**á**situada Barcelona?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿Cu**ánt**os habitantes vive en Barcelona?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿Qu**é** eventos mundiales tuvo lugar en Barcelona?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿Qu**é** medios de trasporte publico hay e Barcelona?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿Por qu**é** Barcelona es una ciudad m**á**s deportiva de Europa?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿Qu**é so**n las Ramblas?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿Que instalaciones Olimpias hay en Barcelona?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿Qu**é** sabes sobre el Parque G**ü**ell?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿Qu**é** lugares de interés se encuentran en la montana de Montjuich?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿Por que Barcelona es conocida como la capital del Modernismo?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿Qu**é** ejemplos e este estilo hay en la ciudad?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿Hay las playas en Barcelona?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿Qu**é** museos se encuetran en la capital de Cataluña?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿Por qu**é** muchas turistas visitan Barcelona cada año?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. ¿Qui**é**res visitar Barelona? Qu**é** lugares quieria visitar primeramente?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Упражнение 4.Пример предпереводческого анализа*

*Переведите на русский язык следующий текст и составьте вопросы к тексту:Rusia*

La Federaci**ó**n Rusa es el pais m**á**s grande del mundo. Ocupa una septima parte de la superficie de la Tierra. Rusia cubre el territorio de Europa Oriental y Asia de Norte. El pa**í**s est**á** bañado por 12 mares de 3 oceanos: el Pasífico, el Glacial Artico y el Atlántico. En el sur Rusia limita con China, Mongolia, Corea, Kazajia, Bielorrusia, Ucrnania y Polonia. También tiene una maritima con Estados Unidos y Japón.

Rusia tiene 145,5 millones de habitantes. 83 por ciento de ellos son rusos. En Rusia hay 1030 ciudades. Mosc**ú** es la capital y la ciudad mas grande con casi 9 millones de habitantes.

Rusia está situada en dos planicies. Son la planicie Rusa y la depresi**ó**n de siberia Occidental. Hay algunas cordilleras en el territorio de Rusia.Es decir los Urales, C**á**ucaso, Altay y etc. Los Urales son el sistema motañoso más grande. Estes montañosos separan Europa y Asia.

Rusia es la tierra de ríos largos y lagos grandes.Hay mas de dos millones de ríos. El sistema bien desarollado de Volga que tiene gran importancia histórica, económica y cultura para nuestro país. Fue la cuna de ciudades antiguas: Vladimir, Tver, Yaroslavl, Kazan, Nizhny Novgorod. Volga es el río m**á**s grande de Europa. Los ríos m**á**s importantes de Siberia son Ob, Yenisey y Lena. El r**í**o de Amur corre en el Lejano Este.

Rusia es rica en lagos bellos.Baical es el lago m**á**s profundo del planeta (1620 metros). El agua en el lago es tan clara. Por ejemplo, cuando miras abajo puedes contar las pierdas en su fondo.

En Rusia hay sexta parte de todos los bosques del mundo. Los bosques están concentrados en el Norte Europeo, Siberia y Este Lejano.

Hay diferentes tipos del clima del artico en el Norte al subtropico en el sur. Pero domina la zona del clima moderado con cuatro estaciones del año. Los inviernos son fríos con mucho viento y nieve. Los veranos son c**á**lidos y secos. En Siberia la temperatura cae hasta 50 grados bajo cero en invierno. La temperatura m**á**s baja registrada es 70 bajo cero.

La fauna del Norte incluye morsas, focas, osos blancos, liebres y ardillas, cebellina, vis**ó**n y armiño. El oso pardo de bosques rusos es in s**í**mbolo de Rusia.

Rusia es rica petr**ó**leo, carb**ó**n, mineral de hierno, gas natural, cobre, niquel y otros recursos naturales. Tre cuartas de todos los recursos minerales (petr**ó**leo, gas natural, carb**ó**n, oro y diamantes) se extaen y se producen en Siberia.

La Federaci**ó**n Rusa es una república presidencial. El poder legislativo es efectuado por la Asamblea Federal que consiste en Consejo Federal y Duma Estatal. El poder ejecutivo pertenece al gobierno encabezado por el primer ministro. El poder judicial es representando por el Tribunal Constitucional, el Tribunal Supremo y los tribunales locales. Todas tres ramas del poder son controladas y balanceadas por el Presidente.

Ahora el simbolo estatal de Rusia es la bandera tricolor. El himno de Rusia es la misma música de Alexandrov que fue el himno de la Uni**ó**n Sovi**é**tica. El autor de las palabras del himno sovietico es Sergey Mikhalkov. El crea las palabras nuevas. El nuevo escudo nacional es el aguila bicefala. Es el simbolo más antiguo de Rusia.

En este momento la situaci**ó**n pol**í**tica y econ**ó**mica en el pa**í**s est**á** estabilizando. Nuestro pa**í**s est**á** saliendo de la crisis. Aparecen muchas empresas nuevas, el nivel de la inflaci**ó**n va cayendo.

Nuestro pa**í**s tiene muchas posibilidades de hacerse uno de los lideres del mundo. Estoy seguro que nosotros, la generaci**ó**n joven, podemos hacer mucho para que Rusia se haga tan fuerte y poderosa como en el pasado.

*Упражнение 5.* Проанализируйте следующий текст, состоящий из двух разделов разного объема, каждый со своим заголовком; общий заголовок отсутствует. Автор, источник и год издания текста неизвестны. Определите объем текста \_\_\_\_\_\_печатных знака (без пробелов), \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_слов.

Вывод: Синтаксически текст относительно простой. Присутствуют как простые, так и сложные предложения, среди последних много условных предложений. Из графических средств присутствуют косая черта и скобки, которые являются средством сжатия передаваемой информации. К последним также относятся сокращения (специальные терминологические — HIV и общеязыковые). Информация в тексте излагается логично и последовательно. Одним из средств связи в тексте являются ключевые слова (в данном случае даты, события, факты, например,nuestropais), которые, в частности, показывают, что оба раздела текста являются единым целым.

El primer texto: Moscú es la capital de Rusia, sucentropolítico, económico, commercial y cultural. Fuefundadahacemás de ocho siglos por el principe Yuri Dolgoruki. Los historiadoresaceptan el ano 1147 como elpricipio de la historia de Moscú. Moscú ¬¬¬¬¬¬¬¬¬¬¬se hizo la capital del estadoen el siglo 16. Pedro 1 trasladó la capital a San Petersburgoen 1712. Moscúfue la capital rusa de nuevo enmarzo de 1918.

Moscú de nuestrosdias es una de las ciudadesmásgrandes de Europa. Ocupa el territorio de unosnovecientoskilometroscuadrados. Moscuantiguaocupaba el territorio del Kremlin moderno. La poblacion de la ciudad es cerca de unos 9 millones.

El corazón de Moscú es la Plaza Roja, la plaza central y máshermosa de la ciudad. Allí hay la Catedral de San Basilio el Beato, construido por los arquitectosPostnik y Barmaenmemoria de la conquista del reino Kazan por Rusiaen 1552. esto es una obramaestra de la arquitectarusa. Los turistaspuedenver el monumento a Minin y Pozharsky. El museoHistoricoen la Plaza Roja es un edificio magnifico y uno de las institicionescientificas y educativas.

Pero a la Plaza Roja la conocentodosporqueallí hay el Kremlin. Kremlin es el centrohistórico y arquitectónicomásantiguo de Moscu. Tres catedralesmagnificas de Cremlin, el campanario de Ivan el Grande, los placios y la torre Spassky con el relojllaman la atención de los turistas. También hay (en el Kremlin) el Zar Canon y la Zarina Campana que son másgrandesen el mundo.

Hay otros palacios hermosos, edificiosantiguos, catedrales, iglesias y monumentosenMoscú. Moscú es famosa por sus museos.En la galeriaTretiakov hay muchoscuadros de grandespintoresrusos, en el Museo de Bellas Artes Pushkin hay obrasmaestras de pintoreseuropeos.

EnMoscú hay muchosteatros. El másfamoso es el Teatro Bolshoi de Opera y Ballet, pero los teatrosdramáticos son populares. Moscúrecibióen 1980 los 12 JuegosOlímpicos del Verano. La universidadmásvieja de Rusiafuefundada por Lomonosov en 1755. Suedificio nuevo fueabiertoen 1953 y tiene 32 pisos.

El metro fueinauguradoen 1935. Ahoratiene 200 estaciones y incluyecasi 340 kilometors de largo. El número de las callesnuevascrececadames. La máslarga es la avenida de Leningrad que tiene 15 kilometros. El Parlamento de Rusiatiene sus sesionesenMoscú. La ciudad es el centro de la vidapolítica del país.

El segundo texto: San Petersburgo es la segunda ciudad de Rusia y una de las ciudades más hermosas del mundo. Fue fundada en 1703 por Gran Pedro como una ”la ventana a Europa”. Desde 1712 hasta 1918 San Petersburgo fue la capital de Rusia. La ciudad es construida sobre la tierra pantanosa en la desembocadura de Neva. Aqui trabajan famosos arquitectos rusos y europeos. La nueva capital se hizo más rica y hermosa. En 1914 empezó la primera guerra mundial y el nombre alemán de San

Petersburgo fue cabiado a Petrogrado. Despues de la Revolución de Octubre la ciudad recibió el nombre ciudad de Lenin. Desde 1991 de nuevo se llama San Petersburgo.

Durante la Gran Guerra Patria la ciudad sufriómucho. El ejercito alemán cercó en 1941, por dos y media años fue separada del resto del pais. Era imposible llevar los comestibles a la ciudad y la gente moría de hambre. Una parte de la ciudad fue destruida por los bombardeos y ataques aéros cotidianos. Miles de habitantes perecieron. La reconstrucci La reconstrucción tomó muchos años.

San Petersburgo es un gran centro industrial, cultural y científico. Aqui hay más 80 museos, 20 teatros, muchisimas galerias artisticas, clubs, universidades, institutos, escuelas y parcos. El teatro Alexandrinsky, el Gran Teatro Dramatico, Teatro Mariinsky de Opera y y Ballet ocupan un lugar importante en la vida del arte ruso.

En San Petersburgo hay muchos parques y jardines donde la gente pasa su tiempo libre. El más viejo y hermoso de ellos es el Jardín de Verano.Allí crecen flores, arboles e arbustos rarros. Al Jardin de Verano le adornana estatuas bellas de marmol hechas por escultores italianos. En el Jardin de Verano hay el monumente de bronce al famoso fabulista ruso Krylov

San Petersburgo es famoso por sus conjuntos arquitectónicos de los siglos 18 y 19. la constucción de la ciudad se empezó con la fortaleza de San Pedro y San Pablo, construida para proteger las orillas de Neva de la invasión sueca. Más tarde el famoso arquitecto suizo Domenico Trezzini recostruyo la fortaleza que se convirtio en la carcel, ahora es un museo. Trezzini construyó en la fortaleza la catedral de San Pedro y San Pablo donde estan enterrados los zares rusos.

La plaza más famosa de la ciudad es la Plaza de Palacio con su con junto arquitectónico. Aquí hay el palacio de Invierno construido por Rastrell, la residencia de los zares rusos hasta la revolución. Ahora el Placio de Invierno y cuatro edificios vecinos están ocupados Ermitage, uno de los más viejos museos del arte en Rusia. Aquí hay unas obras del arte de Leonardo da Vinci, Rafael, Rembrandt, Velázquez y otros objetos únicos.

El Museo Ruso está situado cerca del Ermitage en el Palacio Mikhailovsky pryectado por el arquitecto Rossi. Allí se exponen los cuadros de los pintores rusos famosos: Tropinin, Repin, Brullov, Fedotov, Suricov, Serov, obras esultores Rastrelli, Shubin, Antokolsky.

Las calles y plazas de San Petersburgo som muy hermosas. La calle mayor de la ciudad es la avenida Nevsky. Aquí se ven edificios. Almacenes y hoteles maravillosos. La catedral de Nuestra Senora de Kazan construida por Voronikhin con los monumentos a Kutuzov y Barclay de Tolly, el edificio de Almirantazgo construido por el arquitecto Zakharov y el con junto de Alexandro –Nevskaya Lavra tambien hay en la avenida principal. Muchos famosos hombres de arte rusos están enterrados en el cementrrio de Lavra.

San Petersburgo adornan palacios, catedrales, iglesias y otros edificios, construidos por famosos arquitectos. Por ejemplo los palacios de Stroganov, Menshikov, Yusuov y la catedral de San Isaac erigida por Montferrand.

La ciudad llaman la Venecia de Norte porque aquí corren 65 ríos y canales con puentes decorados con verjas de hierro colado. Uno de los más hermosos es el puente Anichkov.

Los ciudadanos y los turistas gozan de visitar las afueras de San Petersburg: Petergof, Tsarskoye, Pavlovsk con sus palacios, parques y fuentes magníficos.

San Petersburgo inspiró a muchos poetas, escritores, pintores, escultores, compositores y actores grandes.

Проведенный анализ текста позволяет сделать следующий вывод. В  теrсте присутствуют три вида информации: когнитивная (лексика культурного описания, термины, темпоральность, безличные предложения, предложения со сказуемым в страдательном залоге, логичность и последовательность изложения фактов). Источник текста групповой (передается информация в определенной сфере), реципиент — коллективный с гораздо меньшей компетентностью в описываемой области. Коммуникативное задание анализируемого текста — сообщить значимые сведения об истории, культуре и литературе, познакомить с достопримечательностями.